GIÁN SAN NƯỚC NGOÀI 5 SỐ CHO 2:93 MỖI SỐ : 0$04 NGÀY THỨ HAI 6 NOVEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	8$00	4$60	2$60	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9.00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc.	14.00	7.00	3.50	
Các làng và các công-sở.	10.00	5.00	2.50	

Mua báo có thể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho hẳn trước.

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1767

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. B. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

Việc nội chiến ở Trung-hoa

II

Quân Bắc phạt của Quốc-dân chính-phủ Quảng-đông đã lần được thế lực của quân Ngô, Giang-tây cũng đình việc trung lập để giảng hòa với Quốc-dân chính-phủ; như thế thì quân Bắc phạt cứ việc thừa thắng trường khu, bình phục hết đảng phái quân Ngô mà kéo tiến thẳng tới Bắc-kinh, lập lại cái chính-phủ Tam dân nhất thống; quân Phùng ở miền tây-bắc vốn cùng quân Quốc-dân chính-phủ liên hợp, hẳn không sợ gì rẽ cánh chia phe; Vân, Quí, Tứ-xuyên tuy vẫn cát-cứ khu-vũ mà không chịu tùng thuộc về bên nào, nhưng địa-thế ở lánh về một góc tây-nam, không có sức gì làm ngành trở được ai, đến khi đại-cục định rồi, thì thế tất cũng phải chịu mệnh lệnh trung-ương, mà không lo gì phản kháng; chỉ có Trương-tác-Lâm còn quật cường hăng hái, quân-lực cũng hùng hậu để sức tranh đành, thì bị cái địa-thế ở lánh về một xó ba tỉnh Mãn-châu, hỗ bất ly sơn, hỗ đã dám dời bỏ chốn căn bản của mình mà mon men vào trong cửa Trường thành liều một trận thư hùng với quân Quốc-dân chính-phủ. Ấy quân Bắc phạt Quảng-đông đương gặp được cái hồi may thắng lợi như thế thì đột nhiên lại có một nhà quân phiệt mới, là Tôn-truyền-Phương nổi lên chủ-trương cuộc liên minh năm tỉnh, (An-huy, Giang-tô, Chiết-giang, Giang-tây, Phúc-kiến), tuyên chiến với quân Quốc-dân chính-phủ Quảng-đông, dẹp liền cái quân đội độc lập của Hạ-Siêu ở Triết-giang, cự-tuyệt cái hòa ước trung-lập của người Giang-tây thừa nhận với tướng Quảng-đông Đường-sinh-Trí, kéo đại-quân tràn tới mà đánh lấy lại Hán-khẩu, Võ-xương, thế-lực lại mạnh mẽ hội phần, lại thành một vai Ngô-bội-Phu thứ hai mở màn xuất trường, những đảng phái quân Ngô đương linh-tinh tứ tán, lại có nơi nương tựa mà nhóm lại cái ngọn lửa binh-lực Bắc-dương. Theo như các tin tức truyền-báo mới đây, thì nghe đâu tướng Tưởng-giới-Thạch cự chiến với quân Tôn, đi phải vài trận thua lớn, mà chính mình lại cũng bị thương phải đi phục dược một nơi, có người đồn là thương nặng đã chết; quân Bắc phạt Quảng-đông tuy còn giữ được Võ-xương, Hán-khẩu, nhưng bị đứng vào cái hình thế chủ-khách, mình là quân khách, quân-hóa quân nhu tiếp-tế đều điệu vợi khó khăn quá, mà đối địch với cái quân chủ tài lực lại sung-dụ lắm, e cái nước được cũng khó mà nắm chắc được trong tay.

Mới đây lại có tin đồn rằng Tào-Côn ra thay Ngô-bội-Phu thống suốt đại-binh để cự chiến với quân Bắc phạt, các tướng sĩ đã lìa bỏ Ngô trước, nay lại ra sức phò tá với Tào; quả vậy thì quân Quốc-dân chính-phủ lại hãm vào cái cảnh thụ địch cả đôi đường, một mặt quân Tôn, lại một mặt quân Tào, phần thắng có ít mà phần thua có nhiều, cái chính-phủ Tam dân nhất-thống bấy lâu cấu tạo ở trong mộng tưởng đảng Quốc-dân có lẽ lại chưa biết đến đời nào thực hiện ra được. Cái đại-cục ở Tàu trông cũng lại cực thay mà nghĩ cũng lại thật khó thay!

Ôi! Cái nước Tàu là cái nước người đông, đất rộng, của nhiều, văn-minh sẵn, mà nhân tâm không phải là không tốt, dân-khí không phải là không cứng, nhân-tài cũng không phải là không đủ dùng kia, từ khi trục Mãn-thanh mà lập Dân-quốc đến giờ, trải biết bao nhiêu lần năm nổi ba chìm, thất điên bát đảo! Ta tưởng đương cái hồi cách mệnh mới thành, lòng người đương náo-nức đồ-cường mưu trị, mà nếu Viên-thế-Khải chịu cùng với Tôn-Văn hòa hiệp, đảng Quốc-dân cứ được nẩy ngành xanh ngọn, bọn võ nhân đứng để mọc cành xanh nanh, người giỏi dù về phái cũ dù về phái mới, một lòng đồng công cộng sự với nhau, thì cái cơ sở Dân quốc đến nay đã củng-cố khuếch-trương biết thế nào mà kể. Lại đương cái hồi trong nước đại-quyền về hết một tay Viên-thế Khải, đảng phản đối thì trù trì gần hết, bọn quan liêu thì qui phục dốc lòng, cẩm chỉ lệnh hành, công việc đã dăm-dắp đâu vào đấy cả, mà nếu Viên cứ yên lâm tổng-thống chung thân để lo sửa sang việc nước, hay nếu Viên mưu đồ đế-chế, mà khi ấy đảng Quốc-dân đã thế cùng lực kiệt, không nhờ có sức viện trợ của ngoại-quốc để gây dựng lại cơ-đồ, Viên nghiễm-nhiên nắm được cái quyền thiên-tử ở trong tay, cái chí nghiệp của Viên được như lòng sở nguyện, thì một tay anh hùng lão luyện như Viên đem cái chính-quyền chuyên chế mà hành sử tài-lực nước Tàu, khu-sách nhân-tài nước Tàu, nước Tàu ngày nay có dễ cũng không cam bị bẹp mãi nữa. Lại đương cái hồi Âu-châu đại chiến Đoàn-kỳ-Thụy lợi dụng được cái cơ-hội ấy mà chủ trương khai-chiến với Đức, dự vào cuộc đồng-minh của Âu-châu, nhân thế để tổ-chức một đội quân tham chiến, thống nhất binh lực toàn quốc mà thu lấy tập-quyền về trung ương, gián tiếp duyệt cái thế địa-phương chuyên hoành của các võ-nhân mà hòng chỉnh-đốn một cái chính-phủ đủ sức dự quyền đối nội đối ngoại được, nếu cái chí ấy của Đoàn mà toại, cái đội quân tham chiến mà tổ-chức được hoàn-toàn, binh lực toàn quốc mà thống nhất được cả vào trung-ương, ngăn trước được cái họa các võ-nhân địa-phương chuyên hoành, thì nước Tàu cũng đã lâu có một cái chính-phủ đủ sức dự quyền đối nội đối ngoại, mà quốc-thế đến nay cũng hưng vượng hơn nhiều lắm. Ngoài mấy cái cơ-hội ấy như lúc Viên-thế Khải đã chết rồi, đế-chế đã thủ tiêu, mà nếu đảng Quốc-dân đủ bình-lực bình-dịnh được bọn võ-nhân, liên-lạc được với Đoàn, Phùng mà cũng mưu việc nước, hay nếu Lê-nguyên-Hồng, Phùng-quốc-Chương chủ-trương lấy hòa-bình thống nhất, mà các võ-nhân cũng đều có lòng thành cứu quốc, chịu bỏ cái địa-bàn chuyên lợi không gây ra cái vạ tương tranh tương đoạt tương tàn tương sát, cho trong nước được thống-nhất hòa-bình. Lại như lúc Trương-Ngô hiệp lực để trị Đoàn rồi, mà nếu sau đừng rẽ cánh chia phe, cứ một lòng một bụng với nhau, đem cái bình-lực liên hợp cùng nhau rất hùng hậu hơn hết mọi bè, mà bình-định hết các võ-nhân chuyên hoành khác, thì nước Tàu cũng thống-nhất được từ đấy, mà đến nay việc nước cũng đã sắp đặt được kha-khá rồi. Lại như lúc Phùng-ngọc-Tường, lập lại được chính-phủ Bắc-kinh, liên hợp cả Tôn, Đoàn, Trương mà sửa sang chính-cục, mà nếu Tôn đừng chết, Đoàn đừng nhát, Trương với Phùng đừng vì quyền vị mà sinh ra cái ác-cảm với nhau, thì cái chính-phủ non yếu của Đoàn nay cũng đã thành được cái chính-phủ trung-ương nhất-thống, mà nước Tàu không còn đến nỗi tan-tác lầm-than như bây giờ nữa.

(*Còn nữa*)

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Genève

Ban kinh-tế của hội Văn-quốc có in một số bá cáo rằng việc thương-mại của thế-giới đối với các nước ngoài hiện nay thịnh hơn trước hồi chiến-tranh.

Tại Anh

Hiện nay các hội-nghị đang bàn, người ta có hi vọng rằng việc không hoàng sẽ khoảng sáu hay mai sẽ giải quyết xong.

Tại Đức

Có như các tờ trình của các phòng Thương-mại Đức thì cái tình hình công thương trong tháng mười tây đã thịnh hơn trước, trừ ra nghề máy móc thì không kể.

Tòa án Landsberg đã kết án Grœnchy phạm tội giết người phải 15 năm tội đồ, còn Schul thì được tha án.

Nghị viện họp kỳ vừa rồi có bác lời của đảng cộng sản xin bãi bỏ ngày tư khế ước của Phổ đã ký với hoàng gia Hohenzollern.

Tại Nga

Cuộc hội-nghị của đảng cộng-sản đã ưng chuẩn lời quyết nghị về việc giữ cho đảng được duy nhất và bết sức phản kháng đảng dân chủ và xã-hội.

Tại Mỹ

Ông nguyên lão nghị viện Butler là bạn thân của Thống-lĩnh Coolidge mắn khóa, ứng cử lại thì bị bỏng. Đảng dân chủ được thêm tám ghế thì nay vào phần đa sẽ của Nguyên lão nghị viện mà đảng này không tương đắc với Thống-lĩnh Coolidge. Đáng lẽ thì Nguyên lão nghị viện phải họp vào trước tháng mars 1927 nhưng xem chừng đến ngày ấy nghị-viện mới cũng chưa họp được.

Tại Pháp

Về việc Vintimille

Những sự bài xích nước Pháp thường xảy ra tại nước Ý khiến cho chính phủ Pháp phải quan tâm lắm. Tờ trình của lính sự Pháp tại Vintimille về sự xảy ra tại thành phố ấy ngày thứ hai mới rồi thì nay mai chính-phủ sẽ nhận được. Ngày mai tòa nội-các sẽ họp để bàn về cách ngăn phòng cho khỏi sảy ra những sự như thế nữa.

Việc ở cương-giới Tây-ban-nha

Cứ xem việc sở tuần-cảnh Pháp đã ngăn giữ được việc âm mưu của bọn Catalogne chực hại chính phủ Tây-ban-nha mới rồi thì đủ rõ cái tình thân thiện của chính-phủ Pháp đối với các nước lân bang.

Trong bọn bắt được tại cương giới Tây-ban-nha mới rồi, có nhiều người là con nhà thế gia và các tay thanh niên có học.

Việc hàng-không

Hội đồng liệt quốc về việc hàng không đã họp do ông Bokanowski chủ tọa.

Mưa ra cát

Đêm mồng 3 vừa rồi tại Marseille trời mưa ra một thứ cát đỏ đỏ, khiến cho nhiệt độ lên một cách lạ thường.

Tại nghị-viện

M. Darias chánh ban tiền hội-đồng xét về trái khoản đã độ trình nghị-viện tờ báo cáo, trong tờ báo cáo ấy ông có kể vì cái thái độ của ông Wilson và ông Lloyd George mà nước Pháp phải chịu bỏ những lợi quyền trong tờ hòa ước Versailles. Ông nói rằng những điều-khoản mà nước Mỹ đã công nhận thuyết bỏ, nước Mỹ chẳng giữ điều nào cả. Và cứ như thế thì đáng 15 nguyên-lão nghị-viện Hoa-kỳ phải đổi đãi một cách có lượng hơn mới phải.

Tại bộ nội vụ

Quan Nội-vụ tổng-trưởng đã nhận được lời xin cứu của chính phủ Tây-ban-nha về việc sở mật-thám Pháp đã đem bắt tài lượng mà ngăn giữ ngay được bọn cách mệnh người Catalogne mới rồi.

Tại Ý

Báo *Imperio* là cơ-quan của đảng *fasciste* quyết rằng nên làm cho chủ nghĩa *fascisme* được thắng thế và tổng luận rằng dân Ý chỉ có một lòng mà thôi, phàm những kẻ nào không đồng ý là nên trừ sạch không thương.

Tại Bỉ

Hội đồng các quan thượng thư nay mai sẽ độ trình quốc-vương một bản dự án giải quyết cái vấn đề thiếu thay. Hiện đã trích ra 25 triệu *francs* dùng về việc làm đồ ở mỏ than Liège.

(A. R. I. P.)

Việc Trung-hoa

Ngày 29 Octobre

Việc đề-chế người Anh

Tại Trường-sa về Hồ-nam và tại Thành-đô về Tứ-xuyên việc đề-chế người Anh vẫn đề-đột lắm. Một công ty dầu-hỏa và công-ty thuốc lá Anh Mỹ ở Trường-sa bị tịch một số hàng hóa giá vài nghìn đồng. Các người Trung-hoa làm công cho các người Anh Mỹ ở Thành-đô đều bãi công cả.

Tôn-truyền-Phương treo giải bắt Hạ-Siêu

Sau khi Hạ-Siêu thấy tình hình nguy cấp liền bỏ Chiết-giang trốn chạy. Tôn-truyền-Phương liền treo giải mười vạn đồng, thông sức các nơi hễ ai bắt được Hạ-Siêu nộp lính sẽ thưởng ấy. Tôn cử Trần-Nghi thay Hạ làm tỉnh-trưởng Chiết-giang.

Ngô-bội-Phu với Trương-tác-Lâm

Ngô-bội-Phu có cử đại-biểu đến Phụng-thiên xin Trương-tác-Lâm chớ sắp cho lương thực và khí-giới mà thôi, chứ không phải cần Trương mang quân giáp. Ý Ngô sợ Trương mang quân đến giáp rồi lại thừa cơ mà chiếm đất chăng. Mà xét ra cái bản tâm Trương cũng chỉ vì thế thật, chứ cũng có ăng thực lòng hợp tác với Ngô nào.

(*Dịch báo Tàn*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nhờ ngài làm ơn lấy lẽ công bằng giải đáp cho tôi việc sau này :

Tôi có người nhà đi tàu. . . . . vì chở hành-khách qua đông mà bị phạt. Việc đã thiên hạ đã biết cả và các báo đã đăng tường tận rồi. Nay tôi chỉ xin ngài cho biết có nên kiện người chủ tàu không và có thể đòi tiền bồi thường được không? Nếu được thì lấy lẽ gì và kiện thế nào?

LỜI ĐÁP. — Nếu kiện hay không thì bản báo không biết, việc để tùy ông, nay bản báo chỉ giải đáp về phương diện pháp-luật như sau này :

Việc này phải kiện tại tòa Tây án chỗ người chủ tàu ở mà đem kiện phải thưa người *patron* tàu nghĩa là người trông nom việc hành-khách lên xuống, chứ hành-khách xuống đông quá cũng không được phép chở và kiện về tội ngộ sát theo như Luật-hình Tây sửa-đổi lại, điều thứ 319 như sau này : « Người nào vì vụng dại sơ suất, bất cẩn hoặc không tuân theo qui-tắc, không phải là cố ý giết người mà đến nỗi làm chết người hay là làm cái nguyên-nhân cho sự chết người thì phải phạt giam từ 3 tháng đến 2 năm và phạt bạc từ 50 *francs* đến 600 *francs* ».

Ông lại có thể chiếu theo điều 1384 trong bộ Dân-luật Tây mà bắt người chủ tàu phải chịu trách-nhiệm về sự sơ suất người. Điều ấy như sau này : « Không những người ta phải chịu trách-nhiệm về sự tổn hại mình làm ra mà lại phải chịu cả về sự tổn hại sinh ra bởi những người mình có trách-nhiệm hoặc bởi những vật mình trông coi nữa . . Các chủ nhà và các người *ấy thác* phải trách-nhiệm về sự thiệt hại bởi đầy-tớ mình hay bởi người mình *sai bảo* làm ra trong khi những người ấy làm chức-vụ của họ ».

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Thuế lính

7 giờ 21 40
15 giờ 35 60

Giá thóc gạo :

Gạo tẻ thường, một tạ	11$ 80
— nhì,	11 00
— ba,	10 30
Thóc tẻ thường,	6 50
Mẹp ngô	6 50

Giá bạc. — Kể từ ngày 5 Novembre 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định 1 $ 14 $ 50.

Thị giá quốc trái

Ngày 26 Octobre 1926

3 %, hoàn dần		54$ 40
3 ½ %, hoàn dần		62$ 20
4 %, vĩnh viễn	1917	46$ 25
4 %, »	1918	45$ 30
5 %, »	1920	66$ 50
5 %, hoàn dần	1920	70$ 45
4 %,	1925	57$ 10

Ngày 29 Octobre 1926

3 %, vĩnh-viễn		49$ 70
5 %, 1915-1916		57$ 35

Cuộc rước đèn tối 10 novembre — Cuộc rước đèn tối 10 novembre này là trước hôm hội Bình-chiến sẽ bắt đầu tự hồi 8 giờ 45, khởi hành tự đường Francis Garnier, qua các đường phố sau này :

Đường Dumoutier, Amiral Courbet (đứng lại ở trước phủ Thống-sứ), Lesserger, phố Bờ-sông, Maréchal Galliéni (đứng lại ở trước dinh quan Thống-soái), Lanbarède, Rollandes, Dutreuil de Rhins, Paul Bert, hàng Trống, hàng Bông, đường Puginier, Brière de l'Isle, (đứng lại ở trước phủ Toàn-quyền), đường Carnot, Maréchal Joffre, rồi về trong trại.

Cuộc đi đêm bình ngày 11 novembre. — Trong khi đi đêm bình tại đường Puginier sáng ngày 11 novembre này, sẽ có hai đoàn phi-cơ, mỗi đoàn có 9 chiếc phi-cơ và một chiếc thủy-phi-cơ bay lượn ở trên chỗ đi đêm bình.

Về việc quan Lãnh-sự Robert bị hại. — Về việc quan Lãnh sự Robert bị hại ở Long-châu, trong mấy số báo trước, bản báo đã thuật thật, nay lại được thêm tin-tức nữa như sau này :

« Bọn kẻ cướp hình như chú ý rình đề chẹn một bọn mang thuốc-phiện qua đấy, chúng có lẽ là có thể vơ được vạn bạc, bởi vậy chúng đến một cây rất lớn, đặt năm chiếc ngang đường và lại khuân những tảng đá to tướng để chặn thêm nữa, làm cho xe nào tới đó cũng không thể qua được.

Khi M. Cadet và quan Lãnh-sự Robert cùng với quan Lãnh-sự Cadet Valère đi đến đó, thấy đường bị chặn, thì biết ngay là gặp sự nguy-hiểm, liền bảo dừng xe lại, quan Lãnh-sự Robert xuống xe trước tiên để xem sao; chẳng ngờ bị ngay quân giặc chừng 500 đứa ẩn ở xung-quanh ở ra bắn tràng pháo tay tung vào 6-10, may sao còn quan Lãnh-sự Cadet Valère và người *chauffeur* ở trên xe lại không/trúng phải viên đạn nào cả.

Bấy giờ người *chauffeur* nhảy xuống xem, thì thấy quan Lãnh-sự Robert đã chết rồi, trở lại báo quan Lãnh-sự Cadet biết; M. Cadet xem ra ở tử đã hồng rồi, không đáng được nữa bèn tính cùng người *chauffeur* đi bộ về Lạng-sơn để cấu cứu và bảo người sang mang thi-thể quan Lãnh-sự Robert về.

Khi M. Cadet và người *chauffeur* vừa đi được mấy trăm thước, thì có một toán giặc đuổi theo, giơ súng ngắn bắt phải trở lại.

Hai người đành phải quay lại thì đúng chúng đi bộ-hộ suốt cả tiếng nong ở trong nhà M. Robert rồi về đi cướp lấy cả các đồ hành-lý, chúng thấy M. Cadet và người *chauffeur* lộn lại, thì e rằng biết đường chúng tháo chăng, nên chúng bắt hai người phải đi theo. Bị toàn đường rừng-núi gập-ghềnh nguy hiểm, quân cướp vẫn đi quanh đi, chứ M. Cadet thì thật khốn-khổ vất-vả quá, người sức là đi.

Mãi đến hồi 4 giờ chiều, M. Cadet đã một khẩu, khắc ý sao đi được nữa; nhưng quân cướp cứ thúc phải đi, không thì chúng bắn chết.

Đi mãi đến 8 giờ đêm, thì giữa nơi rừng rậm, thì một tên giặc ra hiệu cho M. Cadet rằng chúng tha cho, muốn đi đâu thì đi. M Cadet bèn tìm người *chauffeur*, rồi 2 người cùng đi lẹo lại, bỏ *xe* ở chỗ rừng rậm, chẳng biết đi về lối nào.

Khi 2 người đi mãi cái làng kia gần bên đường, liền gõ vào cửa nhà; nhưng người làng ấy lại sợ quân cướp bảo thù, nên không dám cho vào nhà. Sau khẩn-khoản kêu cầu mãi, thì họ mới cho 2 người đi đến đường giáp.

Đi đến 2 giờ sáng, thì 2 người dẫn lộ đâm hoảng, bỏ không đưa nữa.

Bấy giờ M. Cadet và người *chauffeur* lại đành cứ vạ-vơ đi liều. Mãi tới 9 giờ sáng mới trở về tới Lang-nhân.

Khi ai nấy đều tin quan Lãnh-sự Robert bị hại như thế, thì đều lấy làm thương tiếc mà-ngẫn. Các việc-chức phòng thương-mại, ông linh-mục, các đại-biểu sở Thương-chính của Tàu đều đến tòa Lãnh-sự để phân ưu về việc quan Lãnh-sự Robert bị hại và mừng quan Lãnh-sự Cadet được về sự.

M. Cadet về Long-châu, nghỉ ngơi cho lại sức, rồi hôm sau lại xuống Lạng-sơn để đưa đám quan Lãnh-sự Robert về Hanoi.

* *

Chiều thứ tư, các đại-biểu sở chính phủ Quảng tây sang đưa đám quan Lãnh-sự Robert rồi, có công-cuộn tiếc xót lỗi quan Toàn-quyền và chia buồn cùng quan Toàn-quyền về việc quan Lãnh-sự Robert bị hại.

* *

Được tin quan Lãnh sự Robert bị hại, quan Toàn quyền Varenne có điện sang tỏ tình cảm-động đau-đớn và lòng thâm-mến đối với gia-quyến quan Lãnh-sự Robert.

M. Tr'liat chánh văn-phòng quan Toàn-quyền có đến tỏ lời phân-ưu của quan Toàn-quyền Varenne cùng Robert phu-nhân.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thạc sĩ thọ độ ngạch đồng Bác-đầu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: GIÁ 3 đồng một lần.

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG: Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22, GIÁY nói số 290

5215.

Việc Long-châu. — Cứ như tin phủ Toàn-quyền đã nhận được thì quân của chính-phủ Quảng-tây vẫn đuổi đánh bọn giặc lớn nhỏ đang thua-hại trong miền và mới đây lại hai số hai quan Lãnh-sự Pháp. Hiện đã chính tháo chăng, nên chúng bắt hai người phải đi theo. Bị toàn đường rừng-núi gập-ghềnh nguy hiểm, quân cướp vẫn đi quanh đi, chứ M. Cadet thì thật khốn-khổ vất-vả quá, người sức là đi.

Phòng Canh nông Bắc-kỳ. — Phòng Canh-nông Bắc-kỳ đến ngày 8 Novembre 1926 sẽ họp Hội-đồng quản Thống-sứ Bắc-kỳ sẽ đến nhà tọa để đặt hội-đồng rồi hội-đồng sẽ bàn các việc sau này:

Bàn hội-đồng trị sự; đặt các tiểu ban, qui định về lệ luật hoạt động; tổ-ng nghị bỏi chất gỗ mà ra, việc bán thuốc bảo chế; việc đặt ra một hội-đồng thanh tra các trường Cao-đẳng; việc các nhà kỹ cựu Pháp ở tại Bắc-kỳ; luật lệ khẩn-làm ở Bắc-kỳ và Trung-kỳ, việc rừng của sở Kiểm-lâm, việc thương chính; việc khiếu nại của các nhà điền chủ, việc hỏa xa, vân vân.

Phái-bộ Nhật-bản. — Phái-bộ công cho việc thương-mại Nhật-bản do M. Yoshio Mizuschi đứng đầu và do chính-phủ Nhật bản bảo-hộ, nay đã tới Hanoi. Luôn hai ngày thứ hai 8 và thứ ba 9 novembre, phái-bộ sẽ bày những hàng hóa của công thương Nhật tại phòng thương-mại Hanoi.

(*A. R. I. P.*)

Tòa án cai-trị. — Sáng thứ tư vừa rồi tòa án Cai-trị đã họp tại tòa Thượng-thẩm để xét xử các việc sau này:

Việc công-ti vận-tải Pham-văn-Phi kiện chính-phủ Đông-dương, xin đền cho một số tiền là 615 $ 66 về việc công-ti ấy phải tải thuốc bên Pháp sang tới Huế ra Vinh, là việc không định trong giấy hợp-đồng.

Tòa xét xong, xử phủ Toàn-quyền Đông-dương phải trả cho công-ti Pham-văn-Phi số tiền 615 $ 66 và số tiền lãi từ co này quốc lộ kể từ ngày công-ti ấy đâu đơn kiện.

Việc M. Roses kiện Chính-phủ Đông-dương đòi số tiền 46.700 $ và lợi tức về việc sở Thương-chính không cho chạy chiếc *xà lan Malate* Tòa kê ông chấp đơn và phạt M. Roses phải chịu tiền phí tổn.

Việc M. Công-tu-Vinh ở Đáp-cầu, xin giảm thuế môn bài. Tòa xét xong y lời cho 102 đồng.

Việc Trần-đình-Bính ở Hanoi xin giảm thuế. Tòa xét xong giảm cho 9$.

Việc M. Lê-đình-Thanh ở Hanoi xin giảm thuế thổ-trạch. Tòa không chấp đơn.

Việc M. Bạch thái-Bưởi xin giảm thuế lục-lộ. Tòa y cho.

Việc Mme Tạ-thị-Hiền xin giảm thuế lục lộ. Tòa y cho.

Việc M. Ngô-đình-Tài ở Thanh-hóa xin giảm thuế môn bài. Tòa y cho.

Việc M. Nguyễn-văn-Dương xin giảm thuế môn bài. Tòa y cho.

Việc M. Nguyễn-văn-Mậu xin giảm thuế môn bài tòa y cho.

Việc M. Vũ-Tông xin giảm thuế môn bài. Tòa y cho

Việc các làng thuộc tỉnh Nam-định xin giảm thuế thân. Tòa còn đương xét.

Việc M. Ngọc-viễn-Đài xin giảm thuế môn bài. Tòa bỏ đi không xét.

TRUNG • BẮC • HỌC • HIỆU

Là trường tư thục của báo quán Trung-bắc mở ra qui-tắc theo như các trường Phap Viet của Nhà nước

«Buổi tối có một lớp dạy những người đã có bằng Sơ học Pháp-Việt để thi vào các trường cao-đẳng tiểu-học và một lớp dạy chữ Anglais và chữ Latin. Giấy xin học gửi đến hiệu trưởng ở 22 phố Nhà-thờ (rue Lamblot) Hanoi.

Việc M. Lê-văn-Tứ xin giảm thuế môn bài. Tòa giảm cho 53 đồng.

Việc Mme Nguyễn-thị-Hai xin giảm thuế môn bài. Tòa bỏ đi không xét.

Việc M. Vũ-kim-Tuy xin giảm thuế môn bài. Tòa còn đương xét.

Việc công-ti ô-tô-khi xin giảm thuế thổ trạch. Tòa giảm cho 356 $ 58 v. v.

Mách bảo các nhà buôn và các nhà kỹ-nghệ. — Được tin rằng đến ngày thứ hai 8 và thứ ba 9 Novembre này, buổi sáng từ 8 đến 11 giờ và buổi chiều từ 2 giờ đến 5 giờ, có một bọn người Nhật là MM. Mizoutchi, Hirosi, Nakamoura và Yamamoto sẽ bày tại phòng Thương-mại phố hàng Trống Hanoi, những mẫu hàng Nhật-bản, như là: Các thứ vải, chăn, chỉ khâu, kim khâu, đồ dùng trong nhà, giấy bút, v. v.

Vậy các nhà công thương ở Hanoi, có thể đến đấy mà xem, và các công ty sẽ sẵn lòng dẫn-giải các tin tức về các thứ hàng hóa Nhật-bản.

Học tinh lang. — Ngày tháng 6 tà năm ngoái tên Nguyễn-văn-Phú ở phố Hàng-hòm Hanoi, có dẫn đưa với một người đàn bà là Nguyễn-thị-Xuân đến tháng một vì Thị-Xuân có tai nạn rủ nhau xuống Hải-phòng mở hiệu bán hàng hòm ở phố Paul Bert số 67 đặt hiệu là Đức-lợi. Cuối tháng 3 năm nay, khi Thị-Xuân đẻ một đứa con gái xong thì ốm nặng, nên phải lên Hanoi chữa. Được bốn tháng khỏi bệnh về Hải-phòng thì tên Phú đã đem dấu đứa bé đi mất. Thị đấy xé với Thị-Xuân ra tòng học án. Thị-Xuân nhớ con mà tên Phú không cho nhìn mặt bao giờ. Nay tên Phú bỏ Hải-nàng đi Hà-nội để Thị-Xuân cho vợ một mình nên Thị Xuân phải phát đơn kiện. Xét ra nơi nết là tên Phú khai sinh cho đến bé là con một người đàn bà tên là Văn-thị-Thuận tức số Ba Còm ở Hanoi, và nhận thị Tuận là vợ cả bẻn.

Ngày 19 octobre Thị-Xuân đi kiện tên P..ú ở Haiphong sẽ cảnh sát đang tìm nó, thì ở Hanoi, có Văn-thị-Thuận đã kiện tên Phú là ăn trộm mất 1500 $. Hiện tên Phú đang nằm nhà đá Hanoi.

MÙA RÉT NĂM NAY.

1000 Pardessus ban chiều khách

Pardessus kiểu Hon-kỳ cầu vai liền

có thắt lưng :	giá 1m10 giá 5 $ 40	
»	» 1.05 » 5.30	
»	» 1.00 » 5.20	
kiểu Pháp	» 1.10 » 5.20	
»	» 1.05 » 5.10	
»	» 1.00 » 5.00	

Qui khách nào muốn mua buôn xin hỏi giá riêng.

DEMANGE Hanoi.

ĐÁM MA QUAN LÃNH-SỰ LONGTCHEOU

Hội Indochine Films & Cinéma đã chụp phim ảnh đám ma quan Lãnh-sự Long Tchéou hôm qua, 3 Novembre, khởi đưa rước linh-cữu đi từ nhà gi Hanoi đến nhà thờ làm lễ, và từ nhà thờ đến vườn nghĩa địa.

Phim ảnh này chiếu tại rạp:

Cinéma Palace và Family Cinéma Hanoi Từ thứ tư 3 đến thứ ba Novembre 1926

Quan Đốc-tơ Bi-cô-man

Y-khoa tiến-sĩ

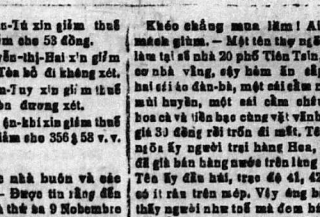
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai lở, đau mắt, các chứng sài trẻ con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gà số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.

Quan Đốc-tơ có cả nhà cho người đến, ngoài ôm nằm tiêm, ai cần lại hỏi. 314

Đã in xong lịch năm 1927 rồi. — Xin kính-cáo để các quý khách đại công-thương cùng các tư gia xa gần biết là lịch năm 1927 của bản-quán đã in xong. vậy ai muốn mua buôn hay mua lẻ thì xin kịp đến bản-quán mà chọn các kiểu vẽ, kẻo chậm ra thì các kiểu vẽ đẹp người ta trọn hết mất.

Sau đây bản-quán xin thử in ngay mảng một Tết ta sang năm ra làm mẫu để các ngài xét thì đủ biết lịch của bản-quán rõ ràng tiện lợi hơn các thứ lịch khác là thế nào:



Giá lịch của bản-quán bán như sau này:

Từ 100 trở lên. . .	0 $ 35 một
Từ 50 đến 99 . . .	0 40 »
Từ 1 đến 49 . . .	0 45 »
Tiền cước 1 quyển .	0 25 »
2 quyển	0 40 »

Các ngài ở xa muốn mua lẻ không nên rủ nhau mua chung cho nhẹ tiền cước thì hơn.

Ai muốn hỏi gì xin cứ viết thư về cho ông Quản-lý nhà in bản-quán như sau này:

M. Đỗ-xuân-Thanh
61-63, Rue du Coton, Hanoi.

Ngạn ô tô. — Hôm mùng 3 tây vào hồi 9 giờ 45, một chiếc ô tô số T. 2090 số ba người Tây ngồi, khi đi đến trước hiệu Ridet ở đường Tràng-tiền rẽ ra phố hàng Vôi thì đụng phải chiếc xe ô tô số G. P. 15 có một người Tây ngồi. Hai xe đụng nhau, chiếc ô tô số 2090 bị xây xát, may người không sao cả. Xem ra lỗi tại người cầm máy chiếc ô tô số G P. 15 phạm vào điều thứ 25 về luật đi đường.

Ngày hôm 28 tháng trước, ở con đường Hanoi — Paris mới xảy một cái nạn ô tô, người đi xe ô tô đụng phải tên là Nguyễn-v.-Thương, quán làng Tam-xa, thuộc tỉnh Hà-đông.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoàn nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casanx* ».

Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3009

TỰ Ý MUỐN BÁN

Có hai cái nhà hãy còn tốt ở phố nhà hỏa (Rue des Pipes) ăng chừng 600 m2 linh có cửa hàng rộng và đẹp, buôn bán nghề gì cũng tiện.

Hỏi tại số nhà 17, rue des Pipes

5 986

Bội tín xe đạp. — Tạ-văn-Phác tức Trần-Tí bán xe đạp ở số 80 phố hàng Cót, thua Vũ-phó-Tín và một người nữa, lấy mất hai cái xe đạp đáng giá 100 đồng.

Học-trò ăn cắp. — Ng-văn-Bam, 17 tuổi là học-trò, nhà ở phố Gia-long, số 48, bị bắt được quả tang ăn cắp mấy cái bưu-ích (carte postale) của hiệu Gô-đa thì đã phải bắt để xét hỏi.

Ăn cắp ống chì. — Lê-đặng-Vân, 32 tuổi cu-li ăn cắp ống chì của sở Bưu điện đã phải bắt để xét hỏi.

Cháy. — Vào hồi 6 giờ chiều hôm qua, ở nhà M. Ng-hữu-Tài thư-ký sở Thương-chính ở đồ một cái đèn dầu nến phải hỏa ở nhà số 64 phố Hà-trung. May người nhà tắt được ngọn lửa ngay.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Việt thư mà hỏi giá.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tăng biên của hội Tri-tri. — Tập tăng-biên của hội Tri-tri Haiphong đã xuất bản quốn số 3 về tháng juillet-septembre 1926, trong những bài đăng vào tập ấy nên thuật vài mục sau này:

Bầy bài thơ thất ngôn tiễn các ông hội-viên trí sự và các tụng một ông hội viên khác có công với hội. Văn-uyển có tới 11 bài thơ các lối; Tạp-trở có sáu bài thì bài Haiphong cổ tích là lý thú hơn cả, và bài nói về công nghệ của hai ông hội viên tân dương cho nhau nghe cũng hay hay. Tập kỷ-yếu của hội thì chỉ có biên bản kỳ hội-đồng ngày 2 tháng 8 năm 1926 nói việc xin « Croix de Mérite » cho ông chánh tổng Quí Tô-văn Lượng là đáng để cho hội viên tán tâm hơn cả.

Nghe nói mỗi lần tăng-biên in ra tốn phí mỏ chục bạc, công trình biên tập cũng khá nặng nề, thế mà hội coi để phát không cho các hội viên, còn dư ra mới đem bán ra ngoài, nhưng bán vị tất đã chạy, thì cũng chẳng thiệt thòi mỗi năm một số tiền hữu ích cần hội ư?

Tăng biên của một hội cốt biên chép những công việc cho các hội viên tường rõ, ngoài ra cũng có những việc ích lợi công cộng, chứ không phải là tập tạp chí mà vẽ rồng vẽ phượng lấy nhiều để đem bán kiếm lời cho được đâu! Lại một lẽ nữa nếu là tăng biên cho chung cả hội, chứ không phải riêng một mình ai mà ai muốn nói hay nói tốt cho ai cũng được.

Nhân xem tăng biên của hội Tri-tri Haiphong mà có mấy lời bàn qua về sách biên ấn phẩm thế.

Đ. lai cảo

Số 98

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

...Nay nghe *Dương* lục-lang ở trong quân *Tống*, tức là chồng ta đó. Chi-bằng ta đem quân bản-bộ về hàng thiên-triều, trước là tìm người nghĩa cũ, sau là giúp phá quân *Liêu*, để tránh khỏi những sự sỉ-nhục này.

Hoàng-quỳnh-nữ nghe *Tống*. Khi *Bàn-điên-thọ* và *Tiên-thiên-hựu* biết chuyện mà đem quân đuổi theo thì hai người đi đã xa lắm rồi.

Bàn-điên-thọ và *Tiên-thiên-hựu* bối-hận không bắt được nào, lại thu quân về trại. Lại nói chuyện *Hoàng-quỳnh-nữ* theo *Mã-thị* về trận-địa quân *Tống*, *Mã-thị* đem vào bái yết *Dương* lệnh bà.

Dương lệnh bà thấy *Mã thị* đã đưa được *Hoàng quỳnh-nữ* về, lại đánh được quân *Liêu* một trận, rất lấy làm bằng lòng, liền bảo *Hoàng quỳnh-nữ* cùng *Dương* lục-lang làm lễ trong-kiến. Mọi người đều kéo đến chúc-mừng.

Ngày hôm sau, *Dương-tôn-bảo* vào nói với *Dương* lục-lang rằng:

— Dám hỏi thế-phụ! *Chung đạo-nhân* đã dẫn bảo cho con bắt các đường lối ra vào ở trong trận-đồ, rất là minh bạch, định đến ngày giáp-tý, cách đây ba ngày nữa, sẽ đem quân phá trận. Xin thân phụ tâu với thánh-thượng đến ngày hôm ấy ngự giá ra giám chiến thì con mới có thể chỉ-huy-khiển được các quân.

Dương lục-lang nói:

— Con cứ sửa sang sẵn sàng, để ta vào tâu thánh-thượng.

Dương-tôn-bảo lui ra, lại vào hỏi *Chung đạo-nhân* rằng:

— Trận-đồ quân *Liêu*, ta nên phá cả bảo nào trước?

Chung đạo-nhân nói:

— *Thiết-toán-trận* là một nơi trọng-yếu trong trận-đồ quân *Liêu*, vậy ta nên phá *Thiết toán-trận* trước, rồi kế đến *Thanh-long-trận*.

Dương-tôn-bảo nói:

— Nên sai những ai?

Chung đạo-nhân nói:

— *Thanh-long-trận* nên sai *Sài phu-nhân*, mà *Thiết-toán trận* thì nên sai *Mạc-quế anh*.

Dương-tôn-bảo nói:

— *Mạc-quế anh* có tài ra trận được, còn như thân-ái ấn tỉ (trỏ *Sài phu-nhân*) trong mình hiện đang có thai, làm thế nào mà phá được *Thanh-long trận*.

Chung đạo-nhân nói:

— Chính vì có thai mới thắng được *Thanh-long-trận*, là quyết rằng không quen-ngại gì.

Dương-tôn-bảo vâng lời, vào nói để *Dương* lục-lang biết. *Dương* lục-lang nói:

— Khi nào ta lại đóm trái quân-lệnh, ngặt vì thân-mẫu con đang có thai, xảy sẽ so-suất điều gì, biết làm thế nào?

Dương-tôn-bảo nói:

— Sư-phụ con đã quyết rằng không quan ngại gì, vậy con xin sai *Mạnh-lương* đi hộ-vệ.

Dương lục-lang nghe lời *Dương-tôn bảo* tức thì truyền bố mình-lệnh, một viết những mưu-kế phá trận giao cho các tướng. *Mạc-quế anh* và *Sài phu-nhân* vâng lệnh, mỗi người đem ba vạn quân tinh-binh, bản mấy phát sáng, rồi dụng cờ mõ trống, tiến ra trước trận.

Trước hết hãy nói chuyện về toán quân của *Mạc quế anh*. *Mạc-quế anh* đem ba vạn quân ra trận, truyền lệnh cho một vạn quân phải đem theo các vật dẫn hỏa, để đợi khi ra trận, ngòi hiệu sáng nổ, hãy giả vờ dùng kế hỏa-công.

Còn hai vạn quân nữa thì tự *Cửu-long-cốc* theo phía chính bảo đi vòng quanh ra phía sau *Thanh-long trận* tiếp ứng cho toán quân *Sài phu-nhân*. Mọi người đều vâng lệnh, y kế thi-hành.

Mạc-quế anh tiến đánh *Thiết-toán-trận*, tướng *Liêu* là *Mã-ninh* ở trên trùng-đài, đem quân bản-bộ ra đón kéo xuống, khác nào như đất lở trời long. *Mạc-quế-anh* lại lại một đận để lừa cho quân giặc tiến đến gần rồi sẽ tùy cơ ứng biến.

Khi *Mã-ninh* tới nơi, hai bên cùng nhau giao-chiến, hàng mấy mươi hợp mà chưa phân thắng bại. Quân *Mạc quế-anh* chia đường tiến vào, nghe hiệu súng nổ, đều sửa phóng hỏa, làm cho quân *Liêu* phải rối-loạn bỏ chạy.

Khi quân *Liêu* đã rối-loạn rồi, *Mạc-quế-anh* giả vờ đánh, quát to một tiếng, lưỡi đao hạ xuống, đã thấy đầu *Mã-ninh* rơi ở mặt đất.

Quân *Tống* thừa thế tiến đánh, giết được quân *Liêu*, không biết bao nhiêu mà kể, thành ra phá vỡ được *Thiết-toán-trận*. *Mạc-quế anh* lại đem quân vòng quanh ra phía sau *Thanh-long-trận* để tiếp-ứng cho *Sài phu-nhân*.

(*Còn nữa*)

---

1. *Nhất cử tương đắc* nghĩa là làm một việc mà được lợi cả đôi đường.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

Le Thénardier remua, toussa, cracha, se moucha, fit craquer sa chaise. Aucun mouvement de l'homme. — Est ce qu'il dort ? pensa Thénardier. — L'homme ne dormait pas, mais rien ne pouvait l'éveiller.

Enfin Thénardier ôta son bonnet, s'approcha doucement, et s'aventura à dire :

Est-ce que monsieur ne va pas reposer ?

Ne va pas se coucher lui eût semblé excessif et familier. *Reposer* semblait le luxe et était du respect. Ces mots-là ont la propriété mystérieuse et admirable de gonfler le lendemain matin le chiffre de la carte à payer. Une chambre où l'on *touche* coûte vingt sous ; une chambre où l'on *repose* coûte vingt francs.

— Tiens ! dit l'étranger, vous avez raison. Où est votre écurie ?

Monsieur, fit le Thénardier avec un sourire, je vais conduire monsieur.

Il prit la chandelle, l'homme prit son paquet et son bâton, et Thénardier le mena dans une chambre au premier qui était d'une rare splendeur toute meublée en acajou avec un lit bateau et des rideaux de calicot rouge.

— Qu'est ce que c'est que cela ? dit le voyageur.

C'est notre propre chambre de noce, dit l'aubergiste. Nous en habitons une autre, mon épouse et moi. On n'entre ici que trois ou quatre fois dans l'année.

J'aurais autant aimé l'écurie, dit l'homme brusquement.

Le Thénardier n'eut pas l'air d'entendre cette réflexion peu obligeante.

Il alluma deux bougies de cire toutes neuves qui figuraient sur la cheminée. Un assez bon feu flambait dans l'âtre.

Il y avait sur cette cheminée, sous un bocal, une coiffure de femme en fils d'argent et en fleurs d'oranger.

— Et ceci, qu'est-ce que c'est ? reprit l'étranger.

— Monsieur, dit le Thénardier, c'est le chapeau de mariée de ma femme.

Le voyageur regarda l'objet d'un regard qui semblait dire : il y a donc eu un moment où ce monstre a été une vierge !

Du reste le Thénardier mentait. Quand il avait pris à bail cette bicoque pour en faire une gargote, il avait trouvé cette chambre ainsi garnie, et avait acheté ces meubles et brocanté ces fleurs d'oranger, jugeant que cela ferait une ombre gracieuse sur « son épouse », et qu'il en résulterait pour sa maison ce que les anglais appellent de la respectabilité.

Quand le voyageur se retourna l'hôte avait disparu. Le Thénardier s'était éclipsé discrètement, sans oser dire bonsoir, ne voulant pas traiter avec une cordialité irrespectueuse un homme qu'il se proposait d'écorcher royalement le lendemain matin.

L'aubergiste se retira dans sa chambre. Sa femme était couchée, mais elle ne dormait pas. Quand elle entendit le pas de son mari, elle se tourna et lui dit :

— Tu sais que je flanque demain Cosette à la porte.

Le Thénardier répondit froidement :

Comme tu y vas !

Ils n'échangèrent pas d'autres paroles, et quelques minutes après leur chandelle était éteinte.

De son côté le voyageur avait déposé dans un coin son bâton et son paquet. L'hôte parti, il s'assit sur un fauteuil et resta quelque temps pensif. Puis il ôta ses souliers, prit une des deux bougies, souffla l'autre, poussa la porte et sortit de la chambre, regardant autour de lui comme quelqu'un qui cherche. Il traversa un corridor et parvint à l'escalier. Là il entendit un petit bruit très doux qui ressemblait à une respiration d'enfant. Il se laissa conduire par ce bruit et arriva à une espèce d'enfoncement triangulaire pratiqué sous l'escalier ou pour mieux dire formé par l'escalier même. Cet enfoncement n'était autre chose que le dessous des marches. Là, parmi toutes sortes de vieux paniers et de vieux tessons, dans la poussière et dans les toiles d'araignée, il y avait un lit ; si l'on peut appeler lit une paillasse trouée jusqu'à montrer la paille et une couverture trouée jusqu'à laisser voir la paillasse. Point de draps. Cela était posé à terre sur le carreau. Dans ce lit Cosette dormait.

L'homme s'approcha, et la considéra.

Cosette dormait profondément. Elle était tout habillée. L'hiver elle ne se déshabillait pas pour avoir moins froid.

Elle tenait serrée contre elle la poupée dont les grands yeux ouverts brillaient dans l'obscurité. De temps en temps elle poussait un grand soupir comme si elle allait se réveiller, et elle étreignait la poupée dans ses bras presque convulsivement. Il n'y avait à côté de son lit qu'une de ses sabots.

Une porte ouverte près du galetas de Cosette laissait voir une assez grande chambre sombre. L'étranger y pénétra. Au fond, à travers une porte vitrée, on apercevait deux petits lits jumeaux très blancs.

C'étaient ceux d'Azelma et d'Eponine. Derrière ces lits disparaissait à demi un berceau d'osier sans rideaux où dormait le petit garçon qui avait crié toute la soirée.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Chủ quán cựa mình, đằng-hắng, khạc nhổ, sì mũi, làm cho bàn ghế kêu răng-rắc mà khách cũng không cựa. Gã tự hỏi: khách ngủ chăng? — Khách không ngủ mà không cái gì đánh thức được.

Chủ quán chờ mãi sau bỏ mũ ra, khẽ lại gần, đánh bạo mà hỏi:

— Thưa ngài, ngài không đi nghỉ?

Không dám hỏi *ngài không đi ngủ*, sợ nữa tiếng ngủ hơi quá đáng mà lại khi suồng-sã. Tiếng nghỉ hình như nhã hơn, mà có ý kính-trọng. Những tiếng nói nhã đó, trong một quán trọ, có một cái đặc-tính sáng hôm sau làm được cho số tổng-cộng đơn hàng hóa ra to. Một cái buồng cho khách ngủ thì giá hai-mươi xu, mà cái phòng cho khách nghỉ thì giá những hai-mươi phật-lăng. Chủ quán hỏi thế thì khách nhớ ra mà rằng:

— Ừ nhỉ! chủ quán nói phải. Chuồng ngựa đâu nào?

Chủ quán chúm-chím cười mà rằng:

— Thưa mời ngài đi, để tôi xin đưa đường.

Chủ quán cầm lấy cây nến, khách cầm lấy cái khăn gói và cái gậy, rồi chủ đưa khách lên từng lầu thứ nhất, vào một cái phòng lịch-sự ít có, bày toàn những đồ bằng gỗ a-ca-giu, cái giường thì dông theo hình thuyền, các cửa kính đều căng màn chúc-hâu sắc đỏ. Khách ngạc nhiên hỏi:

— Phòng này là phòng nào?

— Đây chính là phòng của vợ chồng nhà tôi từ ngày cưới. Bây giờ vợ chồng nhà tôi đã có phòng khác, đây để làm kỉ-niệm, mỗi năm chỉ độ ba bốn lần có người vào mà thôi.

Khách xăng mà nói:

— Cho ta ngủ chuồng ngựa cũng vậy.

Chủ quán giả vờ không để tai câu nói khiêm-nhã đó, rồi châm hai cây bạch-lạp nguyên để trên lò khói. Trong lò thì một bó củi to chầy nghi-ngút.

Trên lò khói lại có một cái khăn trùm đầu đàn-bà toàn bằng chỉ bạc, lại có tết hoa cam (1), để vào trong một cái bầu thủy-tinh. Khách hỏi:

— Cái này là cái gì?

— Đây là cái mũ cưới của vợ tôi.

Khách ngẩn-ngơ nhìn cái mũ, hình như trong bụng nghĩ: Vậy ra đã có một thời, con yêu-tinh đó là một gái đồng-trinh à!

Và thằng *Thénardier* nói câu ấy là nói dối. Vốn từ khi nó đến thuê trương cái nhà ấy làm nhà hàng cơm, thì nó vẫn thấy cái phòng ấy nguyên vẫn bày như thế rồi, nó mới mua lại của chủ trước cả những đồ bày đó, mà chắp-nối lại cái mũ hoa-cam, để làm một di-tích giả-dối cho con vợ nó, đặng thêm cho cái nhà được một vẻ, mà người *ăng-lê* thường gọi là vẻ *respectability* (vẻ đáng kính, như ta nói nhà có nền-nếp).

Khi khách quay mặt lại thì chủ quán đã đi đâu rồi. Số là thằng *Thénardier* đã chỉ tâm lấy cách dãi bậc tôn qui mà dãi người khách la này, nghĩa là định sáng hôm sau tính tiền thật đắt cả mọi khoản, cho nên nó đã lẻn ra không dám chào, vì chào cũng là một cách quá thân vô-lễ.

Chủ quán đi vào phòng riêng. Con vợ nó đi nằm rồi nhưng chưa ngủ. Mụ nghe tiếng thằng chồng vào thì quay lại mà rằng:

— Bỏ nó biết, ngày mai thì tôi tống con *Cosette* đi.

Thằng chồng lạt-lẽo mà rằng:

— Mẹ mày nóng-nẩy quá!

Vậy rồi thôi không ai nói câu gì nữa. Cách một vài phút nữa thì trong buồng tắt hết đèn lửa.

Về phần người khách thì cũng đem khăn gói với gậy mà để vào một xó. Thằng chủ quán ra khỏi rồi thì khách ngồi xuống một cái ghế bành mà nghĩ-ngợi một lát. Rồi trút giầy ra, cầm lấy một cây nến, còn cây nến kia thì thổi tắt đi, mở cửa đi ra ngoài, nhìn quanh có ý tìm-kiếm. Đi qua cả cái luồng nhà thì đến chỗ đầu thang.

Ở chỗ đó thì khách lắng tai nghe thấy tiếng thở khoan hòa của con trẻ. Nghe tiếng thở ấy mà lần đi thì đến một chỗ tréo góc thụt vào, chính là chỗ gầm thang. Dòm vào đó thì nào là những thùng rách, bồ cũ, mảnh chai mảnh bát đĩa vỡ, những bụi-bặm, bồ-hóng, mạng dện, ở giữa kê một cái giường nằm, gọi là giường thì hơi quá đáng, bởi vì tất cả chỉ có một cái sạp giường đã rách lòi rơm ra ngoài, với một cái mền cũng rách đến nỗi trải trên mà nom thấy cả sạp. Còn có chăn trắng đâu nữa, cái sạp ấy trải ngay dưới gạch. Trên cái giường ấy thì con *Cosette* ngủ.

Khách lại gần, nhìn con bé ngủ.

Con bé ngủ say, để nguyên cả áo mà nằm. Mùa lạnh nó không dám cởi áo, cho đỡ lạnh.

Tuy con bé vẫn còn ôm chặt cái búp-bê, hai con mắt to búp-bê sáng quắc ở trong bóng tối. Chốc-chốc con bé lại thở dài một cái hình như thức dậy, rồi lại ôm ghì lấy búp-bê. Bên giường thì chỉ thấy có một chiếc guốc.

Ở bên cái xó gầm thang đó có một cái cửa ngõ, nhìn vào thì là một cái phòng rộng mà tối um. Khách vào phòng. Nhìn qua một lần cửa kính nữa tên trong cùng thấy có hai cái giường như nhau trắng nõn. Đó là giường của hai chị em *Azelma* và *Eponine*. Sau hai cái giường ấy thì có một cái giường con-nít bằng mây, không có mùng, là giường của thằng con trai út kêu om lúc tối.

(Còn nữa)

1. Lễ lấy con gái còn trinh lấy chồng, trong lễ cưới mới được đeng hoa-cam mà tết vào mũ.

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

(Tiếp theo)

Kinh lạc

Kinh là mạch máu dọc, lạc là mạch máu ngang. Mạch trầm là kinh, mạch phù là lạc.

Trong mình người ta tất cả có mười hăm chỉ mạch là: thủ tam âm tam dương, túc tam âm tam dương và nhâm mạch, đốc mạch.

Thủ túc tam âm tam dương

Thủ thái âm là phế, Túc thái âm là tì.

Thủ thiếu âm là tâm, Túc thiếu âm là thận.

Thủ quyết âm là bào lạc, Túc quyết âm là can.

Thủ thái dương là tiểu tràng, Túc thái dương là bàng quang.

Thủ thiếu dương là tam tiêu. Túc thiếu dương là đởm.

Thủ dương minh là đại tràng. Túc dương minh là vị.

Cứ nói đem cùng là biểu lý. Bàng quang với thận cùng là biểu lý. Vị với tì cùng là biểu lý. Tiểu tràng với tâm cùng là biểu lý. Tam tiêu với bào lạc cùng là biểu lý. Phế với đại tràng cùng là biểu lý.

Kinh mạch thủ túc âm tự nội tạng chạy ra tay. Kinh mạch thủ túc dương tự tay chạy lên đầu. Kinh mạch thủ túc âm tự thân chạy lên bụng. Kinh mạch túc túc dương tự đầu chạy xuống chân.

Bao nhiêu dương mạch thống hội ở đầu cả. Bao nhiêu âm mạch thì chỉ lên đến cổ rồi gặp giờ xuống, duy có quyết âm kinh mạch là lên đến đầu thôi.

Nhâm mạch, Đốc mạch

Nhâm mạch, đốc mạch, là hai kinh mạch chính ở kỳ kinh ra.

Nhâm mạch thì theo một đường chính giữa bụng kéo thẳng lên tâm-bào lạc, làm chủ cho tất cả bao nhiêu âm mạch.

Đốc mạch thì theo dọc sống lưng kéo thẳng lên hầu-(ếc), làm chủ cho tất cả bao nhiêu dương mạch.

Khí huyết chu lưu trong kinh lạc

Khí huyết trong mình người ta sung đặt, rồi rót vào kinh mạch, sau lưu cùng hợp đó cũng cứ mãi như vậy. Nhưng trong một ngày một đêm, huyết chu lưu trong kinh mạch, thấy năm mươi độ, không phân biệt dương phận âm phận; khi thì không hành ngoài kinh mạch, thì hai mươi nhăm độ thuộc kinh mạch thủ thái tam dương, hai mươi nhăm độ thuộc kinh mạch thủ thái tam âm, khi huyết lưu hành, cứ lấy lên khí người ta thở ra hút vào làm chuẩn đích (1).

Trong mười bốn kinh mạch có tất cả sáu trăm năm mươi bảy huyệt

Thủ thái âm phế kinh, tả hữu mỗi bên mười một huyệt, kinh này khí nhiều huyết ít.

Túc thái âm tì kinh, tả hữu mỗi bên hai mươi mốt huyệt, kinh này cũng khí nhiều huyết ít.

Thủ dương minh đại tràng kinh, tả hữu mỗi bên hai mươi huyệt, kinh này khí huyết cùng nhiều.

Túc dương minh vị kinh, tả hữu mỗi bên bốn mươi nhăm huyệt, kinh này cũng khí nhiều huyết cùng nhiều.

Thủ thiếu âm tâm kinh, tả hữu mỗi bên chín huyệt, kinh này khí nhiều huyết ít.

Túc thiếu âm thận kinh, tả hữu mỗi bên hai mươi hăm huyệt, kinh này cũng khí nhiều huyết ít.

Thủ thái dương tiểu tràng kinh, tả hữu mỗi bên chín huyệt, kinh này khí huyết cùng nhiều.

Túc thái dương bàng quang kinh, tả hữu mỗi bên sáu mươi sáu huyệt, kinh này cũng khí nhiều huyết cùng nhiều.

Thủ quyết âm tâm bào lạc, tả hữu mỗi bên chín huyệt, kinh này huyết nhiều khí ít.

Túc quyết âm can kinh, tả hữu mỗi bên mười ba huyệt, kinh này cũng huyết nhiều khí ít.

Thủ thiếu dương tam tiêu kinh, tả hữu mỗi bên hai mươi ba huyệt, kinh này khí nhiều huyết ít.

Túc thiếu dương đởm kinh, tả hữu mỗi bên bốn mươi ba huyệt, kinh này cũng khí nhiều huyết ít.

Nhâm mạch tất cả hai mươi bốn huyệt.

Đốc mạch tất cả hai mươi bảy huyệt.

Cho thân người ta có 675 huyệt, nếu không biết rõ, thì điều tổ hoặc (châm cứu lịch, không thần diệu.

Kỳ kinh bát mạch

Mạch có thường mạch, có kỳ mạch.

Mười hai kinh mạch là thường mạch, khí huyết sung đặt cả mười hai thường mạch, rồi giàn giật sang kỳ mạch.

Kỳ mạch có tám mạch:

1. Đốc mạch, đốc chu dương ở đằng sau.
2. Nhâm mạch, nhiệm chu âm ở đằng trước.
3. Sung mạch, thống hội tất cả âm dương kinh lạc. (Sung mạch ở mao tế kéo lên tâm bào lạc).
4. Dương duy mạch ở dương hội để duy trì chu dương, (dương hội là thép).
5. Âm duy mạch ở âm giao để duy trì chu âm (âm giao là hiệm xỉ).
6. Đới mạch, nó điều ngang chung quanh mình, hình như bó cái để nó theo thức các mạch lạc.
7. Cược mạch, cược mạch ở hai chân, có âm cược có dương cược.

Dương cược là lạc mạch kinh thái dương phân chia ra, nó khởi tự gót chân nơi theo phía ngoài cổ chân, kéo thẳng lên phong trì (chấp gáy).

Âm cược là lạc mạch kinh thiếu âm phân chi ra, nó khởi tự gót chân, nối theo phía trong cổ chân, kéo thẳng lên yết hầu, (yết là thực quản, bận là khí quản).

8. Giao quán mạch, giao quán sung mạch, hình như cái cờ, số phòng khi nước lụt, cho được khỏi ngập ngụa.

Mình người ta có kinh lạc, cũng như giời đất có các luồng sông, huyết vận hành trong kinh lạc, cũng như dòng nước chảy trong các luồng sông. Luồng sông ứng tắc, tai thấy thế hành trướng, nước sông khô ráo, thì mạch khí bế kết. Khí huyết trong kinh lạc cũng vậy.

Nhà lí luận thuốc mà không biết kinh lạc, khác nào người lái thuyền không biết các ngách sông, thì đi lại sao được.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

(1) Khi người ta thở ra hút vào, thì huyết theo khí dẫn tiến dần xuống mà chu lưu trong các chỉ mạch, bởi vậy, mạch chuyển mới phân biệt là phù trầm trì sác.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHÍ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiến. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Bá-chuông, Hanoi

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHÍ

L. BLANC

51, phố Paul-Bert, Hanoi

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được báo biết rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy sẽ tiết gửi tặng báo mua thì gửi tiền cho: bổ không có tiền gửi theo giấy mua thì báo-quán không trả lời. Mua báo thì tính từ tháng hoặc mùa mà bắt đầu từ tháng hoặc mùa mới chứ không tính từ ngày mua.

Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này:

Phần thứ nhất.	Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . 0$20 Cả sáu quyển gửi làm một gói . . 0 60
	— II	203 —	0 45	
	— III và IV	159 —	0 35	
	— V và VI	193 —	0 45	
	— VII và VIII	379 —	0 85	
Phần thứ hai.	Quyển I	213 —	0 45	

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 8, 6 và 9 novembre 1926. — Hồi 8 giờ sáng tại sở Kiểm-lâm Hanoi bán đấu giá mấy khu rừng của sở Công-sản.

Rừng tỉnh Phú-thọ và Tuyên-quang thì bán vào ngày 8 novembre.

Rừng tỉnh Hải-ninh và Quảng-yên (trừ đảo La Table không kể) thì bán vào ngày 8 novembre.

Và rừng đảo La Table thì bán vào ngày 9 novembre.

Mỗi đơn xin đấu giá chỉ được mua một khu mà thôi.

Ai muốn biết thêm điều gì nữa thì cứ hỏi tại sở Kiểm-lâm Hanoi, các tòa sứ tỉnh Phú-thọ, Tuyên-quang, Hải-ninh và Quảng-yên cùng các sở Kiểm-lâm Phú-doan, Phú-yên-bình Phan-thương, Tuyên-quang, Việt-trì, Ao koi, Tiên-yên, Quảng-yên, Pho-ha-chê, Hongay, Yên-lập và đảo La Table.

Đến thứ ba 9 Novembre 1926 này, sẽ gọi lĩnh trưng lấy 4.000 m3 đất, để lấp cho Vũng Tượng trận đường Puginier Hanoi.

Giấy xin lĩnh trưng phải để đến quan Đốc-lý Hanoi, hạn đến 4 giờ chiều thứ hai 8 Novembre là cùng.

Tiền ký quĩ tạm là 150$.

Tiền ký quĩ nhất định 4.000 fr.

Các giấy má điều-lệ về việc gọi lĩnh trưng này để tại phòng Lục-lộ tòa Đốc-lý. Ai muốn xem sở đến đấy mà xem, sáng từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 2 giờ đến 5 giờ.

Đến ngày 12 novembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ gọi lĩnh trưng đổ đất và làm các cầu cống nhỏ tại đường thuốc-điếu số 3 tỉnh Thái-nguyên từ cột kilomètre 73 + 800 đến cột 74 + 538.

Việc làm đáng giá			4.179$00
Ký quĩ tạm			70,00

Đến ngày 20 novembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá mua 7 tỉ 31.700 m3 đá để dùng về việc trị thủy trong năm 1927.

Lô thứ nhất.	3 900 = 3	ký quĩ tạm	250 $
— nhì	2.2 (= 3	—	125
— ba	1.800 = 3	—	140
— tư	3.700 = 3	—	140
— năm	4.500 = 3	—	225
— sáu	6.200 = 3	—	220
— bảy	7.400 = 3	—	245

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT:

Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B.	52.00
Hạng đi đường xa A.	50.00

XE-ĐẠP ALCYON:

Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	48.00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 40.00

3036

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mạn trong đại chảng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kíp chữa, đề lâu có thể ăn thông đại chảng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho vạn tộ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Tại KHOA Y-SINH

26 Phố hàng Buồm, Hanoi

MAO-SENG

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY MỚI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 37 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chân-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiểu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

La Patrie et l'Etat

Intermédiaire entre l'humanité et la famille, se place la Patrie. La Patrie, c'est d'abord la terre de nos pères, c'est aussi l'association des familles qui vivent sur le sol et qui sont unies entre elles par la communauté de langues, de religions, de lois, etc..., mais surtout par la communauté de souvenirs, de sentiments et de volonté. La Patrie est une société, une famille, une personne : cette personne a une âme faite de toutes les âmes de nos patriotes. La Patrie est une société organisée par des lois : une telle association prend le nom d'Etat. Dans l'Etat, chaque personne est citoyen, c'est-à-dire qu'elle fait elle-même la loi à laquelle elle obéit et est chargée de la faire respecter. Mais, comme tous les citoyens ne peuvent vaquer à cette fonction, ils la confient à des mandataires qui sont spécialement chargés de faire les lois et s'assurer leur exécution : ceux-ci constituent l'Etat au sens restreint du mot. L'Etat est organisé par deux espèces de lois : les lois politiques qui règlent les rapports des gouvernants et des citoyens, dont l'ensemble forme la constitution ; les lois civiles qui règlent les rapports des citoyens entre eux : elles sont renfermées dans les codes et l'exécution en est assurée par les tribunaux.

Tổ quốc và quốc gia

Cái môi-giới của gia-đình và nhân-quần, ấy là tổ-quốc. Tổ-quốc trước là đất của ông cha ta sau nữa lại là nơi tụ họp tất cả bao nhiêu tộc-đồng cùng sinh-trưởng một nơi, mà liên-lạc cùng nhau, không những bởi sự chung tiếng nói, chung tôn-giáo và chung luật-pháp, v. v... mà lại cùng chung nhau cả từ những cái kỷ-niệm những tinh-tình và ý-chí. Tổ-quốc là một hội có đẳng một gia-tộc, mà cũng như một người, người ấy cũng có hồn, mà cái linh-hồn của người ấy là gồm cả các linh-hồn của những người yêu nước. Tổ quốc là một hội có luật để cai-trị: vì như thế, mà gọi là quốc-gia.

Mỗi một người trong quốc-gia là một người dân, tự lập lên luật-pháp mà theo, mà lại tự nhận lấy cái trách-nhiệm làm cho ai cũng phục tòng luật-pháp ấy. Nhưng tất cả những người dân của nước không thể làm việc lấy được, cho nên dân phải gửi cái chức trách ấy cho những viên chức tuy mỗi dân mà riêng để làm ra luật-pháp và thi-hành luật pháp. Lấy nghĩa hẹp của chữ quốc-gia thì những viên-chức ấy là quốc-gia đó.

Trong nước có ba thứ luật: thứ nhất là luật về chính-trị ấn định cuộc giao-tế của người cầm quyền chính đối với dân gồm lại gọi là hiến-pháp; hai là luật về dân sự, luật ấy ấn-định sự giao tế của dân sự với nhau: những luật ấy đều ghi-chép vào trong bộ. Luật lệ và các tòa-án thi hành nom sự thi hành luật ấy. T. A.

Các tiểu-thuyết của Nguyễn-dỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN (*sự tích Chiêu quân cống Hồ*) đang in lần thứ tư, giá . . . . . 0$ 90

TUYỀN-TÌNH BỂ-ÁI (*sự tích nàng Cách lần*) *mới in lần thứ hai, giá* 0 90

TỤC TRUYỀN TÌNH BỂ ÁI *đang in lần thứ nhất, giá* 0 90

TÁI SINH-DUYÊN (*sự tích Mạnh lệ-quân*), giá . 0 90

TỤC TÁI-SINH-DUYÊN *giá* 0, 90

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SƯ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

CAO-SU SỐNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

« Có bán liège và dựa làm mũ »

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Chapellerie « HAI-CHINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi
2010

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé tại giá 20 quan, còn thì đóng làm 20 tháng mỗi tháng 1$ mười quan. Hễ vẫn đủ tiền được ngay cái vé, riêng mình có quyền số trúng số thì được số tiền. Mình chỉ cho khỏi đánh dịp một tí, thật kẻo nhỡ không ngờ đến, mà đã được dịp cầm mười tờ số, lại được số quyền số-niêm mới cái vé rồi quý có sinh lợi-tức.

Và Crédit National mỗi năm tìm hỏi dự cuộc rút số: 15 Ier Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

mỗi lần rút số có:

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Tiền rút số tăm kỳ trong một năm cộng là 28 triệu quan

Như vậy rất số cũng để trúng lắm

Muốn dự cuộc rút số kỳ, nên gửi ai xuống cho ông chủ nhiệm nhé:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Tiền bán vé nếu không nhận kịp ngày 15 Mars 1920, rút xổ mua vé được số đến sau cuộc

Nha-phiến tân truyện

(*Tiếp theo*)

VIII. Yêu mộng (1).

Nửa khi ngẫm cảnh giang-tả,
Một mình tựa án, phút đà thiu thiu.
Tỉnh ra trông thấy một tiêu-kiều (1):
Một cành lê nở, trăm chiều sương-sa (2)

Nửa như e lệ nết na,
Rầu rầu mặt ngọc (3), xa xa giọng vàng (4);
Nửa như gặp hội thanh-hoàng (5),
Non Vu (6) mây sớm, suối vàng (7), gió hôm.

Trước màn thăm hỏi ôn tồn,
Hàn huyên (8) mấy nỗi, bi hoan (9), mấy lời.

Rằng: « nàng xa cách phương-giới,
« Nặng lòng quân-tử hơn mười năm
« nay.
« Phím loan đàn đã đứt dây (10)
« Giao loan gọi chắt nối thay sum
« vầy.
« Cũng là thay chữ đổi tay (11),
« Cho người chín suối (12) yên bầy
« nơi sinh (13).
« Cuống lưỡi hoa nhiều bánh (14) giữa
« ghềnh,
« Cầm sao bỏ mặt sóng tình chảy
« xuống.
« Mành gương đành để vỡ rồi (15)
« Bồn-ta riêng để thiệt tuồi chàng
« Chu (16),
« Dương-đài (17) chưa lìm chân
« cò (18),
« Dạ-đài (19) âu hẳn đền bù mấy
« may:
« Làm hoa, làm lá, làm cây, (20)
« Tiếp ba trước đất trăm ngày knác
« tươi.
« Quả nên đợn tuổi rõ mười (21),
« Ngũ hành (22) đã đủ thì người
« người đây. »

Nói rồi từ tạ cố-nhân (23)
Càng toan lưu luyến ân cần hỏi tra.
Sen vàng (24) vọt giờ gót hoa,
Tương đương cuộc ước, chẳng là mộng xuân!

Cành khuya một ngọn đèn tàn (25),
Bóng nàng thướt tha hãy như gần, như xa.

Kỳ từ cách trở mặt hoa,
Sương mai (26) khi đã gội và bẽn phai;

Ngẫm người trong giấc đoạn xuân,
Chồi hoa ngậm tuyết bội phần năm xưa;

Mấy sơn, nét phấn điểm tô,
Thật nàn Liên-tòa (27), còn ngờ Hiên-tiên (28).

(*Còn nữa*).

Phàng-huy-Hích, sao lục.

(1) *Yêu mộng*, là mộng gỗ. Sách Tả-truyện có câu rằng: *duy yêu mộng chi tật tiên*: nghĩa là: làm cho cái mộng gỗ có ứng nghiệm. Xem như Nha-sinh, trước thì phạm vòng sắc giới, để hãm mình vào cái tội nữu-hình, sau thì quá tin mộng mị, lại buộc thân vào cái tội vô-hình. Than ôi! cái tội nữu-hình thì ngắn, mà còn có khi thoát khỏi; cái tội vô hình thì dằng dặc lâu dài, mà không có ngày tiêu giải được nữa! Một cái sắc đẹp đã đa làm cho chàng say đắm, huống chi sắc đẹp lại là tuốc-phiện, thì trách gì ma chàng chẳng mê mẩn lưu liên! Cổ-thi có câu: *mỹ-nhân, phương-thảo tình hà hạn* (người đẹp, hương thơm dạ ngẫn ngơ), hoặc có thể hình dung được cái cảnh-ngộ này chăng? Hỡi nàng Á-phiền! hỡi thuốc Á-phiền! vì ấ mà người tình cũng như mê! người mê thì không tỉnh! Thế thì cái mộng này, gọi là « Yêu mộng », tưởng không phải là quá đáng vậy.

(2) *Tiêu-kiều*, là người con gái ít tuổi.

(3) Bài Tràng-hận ca: *lệ hoa nhất chi xuân đái vũ*: nghĩa là: đóa hoa lê đẹp đầm đìa giọt mưa (ví người mỹ-nhân khóc).

(4) Mặt ngọc, chữ là: *ngọc nhan*. Cổ-ngữ: *thư trung tự hữu nhan như ngọc*, là nói học gì thì khác có vợ đẹp.

(5) Giọng vàng (câng xem câu: ngờ đâu lời ngọc bỗ hoài ai xem).

(6) (Xem câu: thanh-hoàng gặp hội, vân. vân...)

(7) Non Vu, chữ là *Vu-sơn*, là chỗ mà vua sở Tương-vương gặp thần-nữ. Có câu rằng: *triêu vi hành vân, mộ vi hành vũ, triêu triêu mộ mộ*, Dương-đài chi hạ; nghĩa là: núi Vu sớm có Dương-đài, mây mưa sớm tối cùng ai chung tình.

(8) Suối vàng, chữ là *hoàng toàn*. Sách Tả-truyện: *bất cập hoàng-toàn, vô tương kiến đã*; tả nói hễ chưa thác xuống suối vàng, thì tuổ không trông mặt nhau nữa.

(9) *Hàn huyên*, là lạnh ấm (câu hỏi thăm).

(10) *Bi hoan*, là buồn vui (chuyện thân tình).

(11) Hán-thư: Nàng Câu-rắc gảy đàn cầm, bỗng đứt giây, cho là điềm dữ, khóc than nức nở. Vua Vũ-đế truyền lấy thứ máu chim loan dùng làm keo mà nối giây. Bởi vậy có thơ rằng: *đãi đắc loan giao tục đoạn huyền*: nghĩa là: keo loan đợi nối cung đàn đứt giây.

(12) (Xem câu: chữ tâm ghi dạ, chữ đồng khắc xương).

(13) (Xem câu: thương ôi! chín suối ngậm cười).

(14) *Hóa sinh*, là thác đi rồi lại giáng sinh. Phật kinh: kiếp người hóa sinh sinh hóa, luân hồi mãi mãi.

(15) Chiếc bách, chữ là *bách chu*. Kinh Thi: *phiếm bỉ bách chu, diệc phiếm kỳ lưu*; nghĩa là: thả thuyền gỗ bách giữa dòng, lênh đênh phó mặc con sông vô tình. (Ví người góa bụa, bơ vơ như thuyền bách giữa dòng.)

(16) Trần-sử: Tô-đức-ngôn lấy Lạc-dương công-chúa, phải khi gặp loạn, bèn đập vỡ một cái gương làm đôi, mỗi người một nửa làm tin-vật để sau nhận nhau cho dễ.

(17) *Bồn-ca*, là bài ca khóc vợ. Xưa có thầy Trang chu chết, tiên-sinh ngồi xõm gõ chậu mà hát để khóc vợ. (Bồn, là cái chậu; ca, là hát.)

(18) *Dương-đài*, là đền Dương-đài, ở núi Vu-giáp. (Xem nghĩa ở câu: non Vu mây sớm, vân, vân...)

(19) Châu cù (chưa tường).

(20) *Dạ-đài*, là nơi địa-phủ. Thơ Tỉnh-sử: *tha nhật qui lai đã vô lịch, dạ-đài ưng thiểu hệ thư hồng*: nghĩa là: ngày sau nhận hỏi lịch gì, thư-hồng tin khó gửi đi dạ-đài.

(21) Cuỗ này là dẫn lại lời nói của Á-phiền, bảo cho Nha-sinh biết rằng, nàng đã hóa làm cây thuốc, và dạy chàng những cách hái quả, nấu thuốc, sắm các đồ dùng, để cho tiêu khiển những lúc nhớ thương nàng vậy.

(22) Dựa mười tuổi, là thứ dựa rất tốt, nếu thành thuốc mà không hao, được đủ mười thành.

(23) *Ngũ hành*, là nậm thứ nguyên-chất trong giới đất: 1· *kim*, là loài kim, tức là: tiêm, móc, giao, kéo; — 2· *mộc*, là gỗ, tức là: dọc, xẩu, bàn-đèn; — 3· *thủy*, là nước, như: dầu, nước, thuốc-phiện; — 4· *hỏa*, là lửa: ngọn đèn; — 5· *thổ*, là đất: tầu, lọ, vân, vân...

(24) *Cố-nhân*, là người cũ.

(25) Sen vàng (Xem câu: sen in chân bước vân, vân...)

(26) Đèn ngân, chữ là *ngân đăng*.

(27) Cổ-thi: *mai sấu cốt nan chi*, là nói xương vóc cây mai, ra chiều yếu ớt, tưởng như không đỡ nổi thân cây. Vì người mỹ-nhân yếu điệu như nhành.

(28 và 29) *Liên-tòa*; *Bích-tiên*. Tên hai người con gái, gặp lắm sự tình duyên trắc trở, trong truyện Liễu-trai chí dị.

Luyện tập quốc-văn

Làm con đối với cha mẹ phải thế nào?

Ca rao ta có câu rằng: « Công cha như núi thái sơn, nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra ». Học tôi câu ca rao đó là để biết rằng cái công dưỡng-dục của cha mẹ khó khăn vất vả biết ngần nào. Nuôi con từ lúc còn còn thơ ấu, mong sao cho con chóng được khôn lớn để ma cậy nhờ. Lúc thấy con ăn-ni khó ở, cha mẹ lo lắng đêm ngày, chạy thầy tìm thuốc, quên cả ăn, bỏ cả ngủ, sớm hôm săn-sóc ở quanh mình, cầu giời khấn sụt sao cho con chóng được bình phục. Khi nào thấy con sắp qua được vòng ấu-trĩ, tuổi thì cha mẹ yêu con quí con, càng như nâng trứng, hứng như hứng hoa, có vật gì ngon, đồ dùng gì quí, nhường nọn, bỏ dắp cho con. Lắm lúc cha mẹ làm lụng khổ sở, sớm vác cày đi tối vác cuốc về, một bát mồ hôi đổ xuống bát cơm, làm lụng hao mòn, thân mệt lắm thay, tuy sớm khó nhọc, vất-vả thế, song về tới nhà trông thấy con đang ăn chơi thời tấm lòng quí con lúc bấy giờ không biết bành-trướng đến ngần nào, quên cả một nhọc, bỏ cả sự tổn sức hao tâm. Đây là nói tới tình cảnh những người nghèo khó, chân lấm tay bùn, chật vật suốt ngày, còn những người giàu có, cũng cái tấm tình đối với con như trên kia, song sự hồi đáp cho con lại có phần sung túc hơn. Cha mẹ thấy con đã được khôn lớn với tấm thấy nuôi bạn nhận ăn nhận tiêu sẵn sóc cho con, để con ăn học, mong cho con sao chóng được nên người, lo cho con sao chóng thành đạt, mai sau trăm tuổi, đầu bạc răng kết quả, bụng tự xiết bao mừng rỡ, mong sao cho quả chúng chí đẹp lòng ấy. Tấm lòng cha mẹ mong mỏi con giáp đỗ cũng như thế đó. Ấy cái công dưỡng dục, cái tấm lòng mong mỏi của cha mẹ là thế, sao bổn phận làm con không ngẫm đến cái công khó nhọc đó, mà để bấy lâu nay trong xã hội ta, đã diễn biến bao nhiêu cái xảy-kinh làm cho đau đớn ở đời, tới bại phong hóa trong nước, nào đám này con cãi lại cha, đám kia con đánh giết mẹ, nhan-nhản cả, làm cho người có lòng phải ngậm ngùi ta than. Đây là nói những hạng người vô học tiếc, không có lương tâm, ít đường đạo lý, cái thói khinh cha rẻ mẹ đã vào tâm can, tấm lòng bạc ác đã ăn sâu vào tận tri, từ lúc còn ở dưới gối cha mẹ. Con nhiều người đã có học thức, trong tâm can châu-rhồi biết bao đạo Khổng-Mạnh, trong trí ăn tri đã nung đúc biết bao đường luân-lý, cái sự nghiệp chân chính đã hơn người, cái danh rị quyền hành chẳng kém ai, tất mà đối với cha mẹ chưa biết bổn phận làm con, chỗ này kiện con về nỗi làm được tiền không nghĩ gì đến cha mẹ, chỗ kia tức con về nỗi phá tan diện cơ không ngại gì đến hậu vận, làm cho khách bàng quang phải chau mày nghiến răng, làm cho người thức giả phải ngậm ngùi than thở! Cái sự nghiệp chân chính kia, cái danh vị quyền oành kia, bởi đâu mà mình được hưởng? há chẳng phải cái công dưỡng sinh của cha mẹ mình đã nuôi nấng hồi chi mình ra? Vậy thì cái lương tâm đường đạo ấy của mình đâu???.. Bảo rằng mình không có học thức, không hiểu nghĩa luân đề đành, song đây mình đã ăn học, thì đận được ông kia thầy nọ, thông hiểu được bao nhiêu đạo thánh, hiền, thâu-nhập được bao nhiêu đức tính hay, nói tóm lại đã cả giác-ngộ phổ-thông, thế mà đối với cha mẹ cũng chưa được hết bổn phận làm con, để cho cha mẹ phải nết éo, kêu ca. Cái tế-đoan đó là tại bởi lòng bất chính của mình, tập tính cái thói ăn chơi đã quen, đa thấ du thực khiến, ham mê quá độ quên cả cha mẹ mình. Ô! làm người mà ăn ở với cha mẹ mình bạc ác thế, chỉ tội kiếp sau cho con cháu mình trả cho gương. Nếu sự ấy-bạc kia nó bao được may trước mắt mình, thời mình đã biết sửa tính đổi nết lại, nhưng cái nghiệp chướng ấy nó liên-miên dai-dẳng cho tới khi mình hai tay hai gối, tóc đỏ nó mới làm cho mình khốn khổ ấu sầu, cũng như cha mẹ mình ngày trước bị mình xử bạc ác, khi đó mình biết nghĩ lại thì sự đã rồi! Ta thường nói rằng, « Dục trì tiền thế nhân, kim sinh thụ giả thị » là thế đó. Vậy bạn thiếu niên ta ơi! Ta nay đầu còn xanh tuổi còn trẻ, sự nghiệp ta còn dài, phải nên ăn ở với cha mẹ ta có thủy có chung, đạo Khổng-Mạnh, đường luân lý ta nên ghi nhớ lấy luôn. Chớ nên cậy ta đây công đã thân danh đã toại không nghĩ gì đến danh phận, sớm hôm chỉ say đắm vào chốn ăn chơi mê man vào nơi cờ bạc, không nghĩ gì đến cha mẹ, không lo gì đến bận vận cái đời người đến thế thì thôi..... Dù cái danh vị sẵn mình cao, hay cái quyền thế mình lớn bao nhiêu mình cũng nên nghĩ đến hai chữ « tác thành » vì hai chữ đó mình mới có thể phỉ, mới có hương hỏa, mới được vinh hoa, mới được phú quí. Về cái thời đại giữ mạn lắm người không được ăn học, để không ăn học tất đạo lý kém, luân thường suy thế mà hai chữ « tác thành » bao giờ họ cũng lấy làm gốc, huống chi cái thời đại bây giờ học thuật đang thịnh hành, cái nền giáo dục đang phổ cập, sau ta không biết học lấy sự hay, noi lấy gương tốt để mà ăn ở với cha mẹ ta cho hết bổn phận làm con ru! Biểu đề rất mong ở bạn thiếu-niên ta nên nghĩ lại cho kỹ xét lại cho tường, kẻo một mai có hối lại cũng không kịp nào.

Văn trung (Hoan mc)

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây hàng da láng (vernis), thứ đánh này bôi vào láng càng để ngấm lâu, da càng bóng và mềm, lăng không hay nứt.



NGUYỄN-TIẾN-NĂM

Relieur-Chapelier

2, Rue des Cabas, Hanoi



Allez voir la dernière création

AUTOMOBILES FORD S. A.

Ford

166, Quai Aulagnier ASNIÈRES (Seine)

AU GARAGE AVIAT

AGENT : Angle des Boulevards Rialan et Gambetta — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ sáu 5 Novembre

KẾT PHỤNG GIAO CẦM

Sự tích rất éo-le khi ra trò có lắm chỗ không chịu cười được.

Tối thứ bảy 6 và Tối chủ-nhật 7 Novembre

Thu cả tiền

CỬU THIÊN HUYỀN NỮ

Sự tích một vị Thượng-đẳng tối anh linh cai quản tất cả đàn bà ở thế-gian. Mời các cụ, các bà, các cô nên bớt chút thời giờ chiếu cố đến xem cho biết sự tích một Bà Chúa bản-mệnh mà các cụ, các bà, các cô vẫn thường lễ bái kêu cầu quanh năm.

Cảnh đẹp có con gà ra trò cử động như thật trông rất thần tình.

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: **1$30**

Pommade Ribal

Làm cho dỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, v.v... các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: **0$80**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

3003

TAM-TINH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghế-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lên về giang mai, bán-hiện chữa khỏi về dứt nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00, thuốc thứ 2 p. 50, giang-lo dùng thuốc bột 1 p.00 bệnh giang hay bệnh tri mọc thêm thứ ra thứ chữa cũng khỏi, thuốc lối hoa mai nổi hạch 1 p.00, mọc lên hay giang mà lây sang người đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất đỏ, thuốc dưỡng thai huyết tốt nọc, mỗi hộp 1 p.00, thuốc lao cao 1 p. 50 một cân.

Thuốc cai nha phiện ngày uống ăn cũng đi làm nhàng công khó, người vẫn chữa ra đi làm được, trong phải nghỉ, hoàn nhất 3 p. có 3 hoàn mà 1 p. 80, cai con 9 p. 50, chưa đau mỗi có tổng cuộc ai tổng cuộc khỏi ngay cả ra khỏi mất đau khoẻ có con trong một giờ thôi khỏi, mỗi mất 1 p. 00 hoặc ngoài.

Bản hiệu chữa đủ các chứng bệnh người, lão, nay trẻ, về sông phức còn, chữa cam được hết sinh hai tổ người giàu có lấy phải giá, người nghèo cũng qua không có tiền cho uống cũng cho, chữa cả các chứng như nấy: đàn ông mộng tinh, đi tinh, liều tinh, hoạt tinh, tinh loãng, tinh không được cương cứng; đàn bà kinh thấy không đều, huyết ít, huyết đi không ra nữa, hay không, kinh thấy ra lâu miên không đẻ, hay có đẻ không nuôi hoài đẻ, đàn ông đàn bà đau bụng đau lưng, kinh phong bấp, phụ thương-tử, cổ chướng, tê bại, trẻ con kinh giản thì ăn-uất, khắc huyết, lị huyết, tiêu huyết, ho lao, ho hen, đàn suyễn thở, thổ tả nắng huyết, ngoại cơ huyết tích, nẻo hậu, tiêu sán, đau đầu nóng thiên đầu thống, khí hư, gió mỗi hộp 1 p. 00, hay mỗi chai nếu to 1 p. 50, 2 hộp thuốc đau mắt đánh giang ngay tối nhất 1 p. 50, cuối con 6 p. 50, các thứ thuốc trẻ con 0 p. 50, 1 p. 00 một chai.

Các tỉnh xa viết thư về kể bệnh, bản hiệu gửi thuốc tới ngay cách lĩnh hóa giao ngân, chỉ xác nhận giá được contre remboursement, xin cho mandat trước để cho hiệu. TRẦN-BÚC-nói dit TAM-TINH, phố hàng Ghế gụ, số 16, tỉnh Nam định.

3028

SÂN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 5 Novembre 1926

Hát tuồng

NHẠC LÔI ĐÀO VẤN

NAM THẢM MẪU

Đại hài kịch tích hát rất buồn cười và vui trò từ đầu đến cuối.

Tối thứ bảy 6 Novembre 1926

Hát chèo cổ

TỨ LINH

Có vai Quỳnh-Châu mắc oan bị chồng đuổi, khi vào quán mẹ con gặp nhau than vãn nhiều câu rất não nùng ai-oán và có vợ chồng anh quán ghen nhau, làm lắm trò buồn cười.

3006

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urojormine

3001 Giá 1$80 một hộp

Mấy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt.

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, về khi mới đỏ mắt, có auto mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến-hiệu là vị lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến-hiệu mà ra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

Lafon và Lacaze

ở bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-hội-đồng Paris về chữa

Hare Beaute Rare Hanoi

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Đẻ sinh ba. — Ở làng Diêm-trường huyện Phú-lộc có một người đẻ sinh ba, hai gái một trai. Lần đẻ thai một gái ra trước, rồi đến một trai, rồi lại đến một gái nữa ra cuối cả. Hiện nay mẹ con đều được vuông tròn sức khỏe cả.

Trong sự đẻ sinh ba này có một sự rất may cho người ấy là khi đẻ sinh ra được hai đứa rồi, thì người mẹ nghỉ đi một chặp lâu không thấy đẻ nữa, mà cả cái bào y cũng chưa ra, cho nên mụ bà toan dẫn trực bào y ra. Nhưng may thay người đàn bà ấy thấu ở nhà cùng của mẹ thường được nghe giảng cứu về sự sinh đẻ và cũng có biết mấy phương thuốc gia truyền trong khi sản hậu, bởi vậy mới ngăn không cho mụ bà dẫn đỡ nên nhời nhà, để trực bào y ra. Ngờ đâu độ mười phút về sau, thì lại sinh ra một gái nữa.

Mới đây ở Truồi có một người đẻ sinh tư mà cũng vì bà mụ không tinh nghề như vậy, nên đã hại chết mất hết hai đứa còn đang ở trong lòng mẹ.

THANH-HOA

Nạn ô-tô. — Vừa rồi hai ông bà Morin, sở Kiểm-lâm ở Nhu-xuân, đi chiếc ô-tô hiệu Mathis về tỉnh đến cầu Bố thì đã phải một người đàn bà. Nguyên chỗ khúc đường ấy đương chữa có để hai cái xe lăn, khi xe ô-tô đi qua khỏi một cái xe lăn rồi thì thấy người đàn bà kia đi trước đường, xe bép cái mũi, đến khi còn độ cách sáu thước, người đàn bà kia mới nghe thấy thì tránh không kịp, cái tai xe chẳn bàn và phải ông chân, gẫy xương chân, không về nhà thương, tính mệnh không sao gì, song e phải cưa.

Hội đình-chiến. — Chương-trình ngày hội đình-chiến 11 tây này đã định như sau này:

Ngày 10 Novembre

3 giờ chiều: Phát sẻn cho người nghèo khó tại sở cẩm.

9 giờ: Rước đèn, múa sư-tử và múa rồng.

9 giờ rưỡi: Tại đèn (trước nhà Xét).

Ngày 11 Novembre

6 giờ rưỡi: Bắn súng.

8 giờ: Điểm binh trong tỉnh.

8 » 45: Leo cột mỡ.

9 » 15: Bắt lợn.

9 » 30: Liễm chảo.

9 » 45: Đẩy nồi.

10 » : Chọc thùng nước.

10 » 30: Gánh nước chạy thi.

Cả ngày: Đánh đu.

3 giờ chiều: Linh khố xanh tập thể-thao.

3 giờ rưỡi: Đá bóng thi.

6 » » : Hát tuồng.

Cuộc đá bóng thi. — Hội *Kiến-Hương* đã đánh giấy thép ra hội *Etoile Rouge* Nam-định mời vào cuộc đá bóng thi hôm 11 Novembre này, song chưa thấy trả lời. Không biết hội *Etoile Rouge* có bằng lòng vào thi tài với anh em thể-dục Thanh-hóa không?

Sửa cống đường. — Suốt con đường Paul-Bert đương phải cho làm cống lại, nên chỉ trên đường đá gạch, xi-măng, chắt ngổn ngang, xe cộ đi qua lại nên cẩn thận, nhất là xe ô-tô gặp buổi phiên chợ lại càng coi chừng lắm.

Thiếu ánh sáng. — Con đường Bonhoure từ cầu Vồng cửa Tả lên nhà thương, tối lại thì mù mịt không có được lấy một ngọn đèn, nên các nhà ở phố ấy cứ tối đến là lo kẻ trộm. Ước gì quan trên cho thắp vài ngọn đèn ở đấy thì tốt lắm.

QUẢNG-NAM

Sự tổn hại về trận lụt mới rồi. — Trong trận lụt lớn ngày 12, 13 hàng chân vừa rồi, tại địa hạt hai phủ Thăng-bình và Tam-kỳ chịu tổn hại nhiều hơn cả, mà nhất là ở Tam-kỳ, người ta tỉ rằng 40 năm nay đến bây giờ lại mới có cái lụt dữ dội như thế.

Nguyên là miền ấy ở gần biển mà mấy hôm trời mưa như trút, nước nguồn đổ xuống lại láng mênh mông lại thêm ngoài biển gió nổi thổi vô rất quá, làm cho nước chẳn ngang cửa như một bức tường dài, nước mưa bị nổi không thoát đi đâu được phải tràn trề, thành ra nhà cửa bị ngập mau quá không trốn tránh kịp.

Số người bị chết đuối, cứ như tờ khai thì mới biết được đúng 30, trong số ấy thì ở làng Mỹ-thạch nhiều hơn hết, vì có một chiếc ghe chở 28 người đi chạy lụt, chẳng may sóng đánh tắp chết mất: 24 mạng và một heo một bò. Có mấy nhà thấy cơ nguy, tính cho vợ con chạy trốn, còn người lớn mạnh giữ nhà, bất đắc người chạy đều chìm đắm cả, nghĩ đáng thảm thương thay.

Số bò bị trôi lạc hoặc bị chết mất: 555 con; số trâu 21 con, số nhà đổ 415 nóc; còn hàng hóa và màu mảng tổn hại không biết bao nhiêu mà kể, chỉ một thứ muối mà có nhà mất đến hàng nghìn đồng.

Ấy là mới có một hạt Tam-kỳ, còn hạt Thăng-bình, chưa rõ là bao nhiêu nữa.

Vì nước lớn lụt mất cả cột đèn báo, hư lỡ rất nhiều chỗ, nên sự thông thương phải đình trệ mất gần hôm, hiện nay cũng mới tạm thông lắm, chứ cũng còn chưa thật là hoàn hảo như cũ.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Một tấn kịch rất ghê. — Linh tập giết linh tập! Một mạng vong và hai bị thương. Tại góc đường Frère Louis và Verdun có một cái đàng-điếm ăn thông qua bên góc đường Duranton và Frères Guillerault, vừa rồi có xảy ra một tấn-kịch rất gớm ghê, là linh-tập giết linh tập làm cho đến nỗi phải một mạng vong và hai bị vít. Duyên cớ tại làm sao mà sanh ra đến nỗi? Vậy trước khi thuật vụ này xin giải qua vài điều về tình-hình trong cái đàng-điếm này:

Đàng-điếm này, ai có dịp gì đi vào đây cũng biết rõ: Đàng-điếm tuy không lấy chi làm rộng rãi lắm, song nhà cửa phố xá rất chiều, nào người làm việc nào kẻ ở không, lại dân-ông cũng lắm mà đĩ-điếm cũng nhiều, thật là nhộn nhàng tấp-nập lắm. Mà phải, lẹ-làng trong mấy chỗ bóc-lếm như vậy mà tránh sao cho khỏi những bọm ba-ngoe, những phường buôn hương bán phấn. Dẫu cho đàng-điếm nào phần nhiều cũng thế.

Nói qua phường buôn hương bán phấn, tuy là ngày đêm tấn-nã theo chốn Bình-khang để rước đưa ong bướm, dẫu cơm ăn áo mặc: sướng khổ gì thì cũng nhờ có mụ tào-lê, thì mặc lòng, chớ ngoài ra thì mặt nào cũng có kiếm người mà cặp thêm, thứ nhứt là cặp với phường du côn, thứ nhì là cặp với linh cùng mấy tay cờ-bạc. Đã biết cặp thì tốn vì phải lo kiếm tiền đặng đút nhét nuôi thuốc nuôi cà-phê, chớ mấy đời thằng điếm mà có nuôi con ở hao giờ. Bởi vậy mà mặt bán phấn nào cũng không tránh khỏi. Bởi nên nếu theo như lời người ta thuật không ngoa, thì bọn bán phấn ở đàng hôm nầy có sắp với mấy tên linh tập Annam nào để đặng làm tình tạm cứ ban ngày mấy việc vua quan tui đi đâu thì đi tự ý, chàng tối lại rảnh tui trú tại đấy mà vui vầy với bọn nó. Mà phải biết, những tay mà được hiệp ý ưng lòng với chúng nó, được chúng nó nuôi nấng đãi tiền thuốc tiền cà-phe, lại đãi ăn chăm nhuy rửa là những tay gì; cũng là tay anh chị lại rành ngón phong tình, hấy lăn chén chẳng biết mấy cánh phá-đung rồi, nên mới được đó.

Ấy vậy, bây giờ xin thuật qua duyên cớ. Số là đêm chủ-nhựt 24 Octobre vừa qua, vào lối 7 giờ 15 phút, ấy là đang giờ của bọn mày ngài nầy đang vẫn-vơ ông ổ trước đàng, nào là của thì mặc áo tái trắng thả dây lưng hường, đứa lại mặc áo hàng bông phấn dài, quần lãnh trắng; à đi lên đi xuống đặng rước khách làng chơi, kẻo nỗi rần rần, lý ca ngã-ngiêu. Bỗng đâu có ba tên linh pháo thủ cũng Annam đi vào, chẳng rõ vào đó đặng toan vui chút hương thừa hay là tính bề khuấy phá cho hôi mấy cánh hoa thải, mà mới vừa để bước kéo vô thì trong nầy sẵn có 10 tên linh tập, liền có một tên ứng thình lình rất lớn rằng: « Đé, đâm nó bớ anh em! Đâm nó bớ anh em! » Vừa dứt tiếng hô thì cả thảy mười tên xông tới, tên nào cũng có giắt dao theo lưng, nào ai đám nào đám thôi lạn-mạn. Nguy thay! Đàng điếm thì chật hẹp, biết thoát chỗ nào, chạy tới thì đụng đầu, mà thoái lui thì gặng vướng mũi. Vì lúng túng như thế mà làm cho ba tên linh pháo-thủ ta tối mắt tối mày, chỉ sẻ quay-quả; mà êm đẹp đến lối đó! Chưa đầy phút thì thấy tên linh pháo-thủ Đặng-văn-Nghiêm ngất sẻ ngoài hè đàm đầu rằng chạy xăng về nhà, song chạy vừa tới thềm ngoài bèn ngã liền xuống chiếu chiếu trải dưới gốc cây, rồi tắt hơi, hồn qui miền dị lộ. Giọt hồng thân ra lai-láng, chẳng khác nào nằm trên vũng nước mưa. Vì tên nầy bị thương nặng lắm: một vít thấu vào phải sẻn có hơn năm phân tây.

Còn tên thứ nhì là Lý Út cũng bị vít nặng, hiện nay nằm nhà thương, song chưa chắc rằng được tên tánh mạng. Rốt lại chỉ có tên thứ ba là Tran-văn-Tay bị nhẹ.

Xong cuộc rồi, tổng tên Minh tập kia kèn kéo rán đi mất, đến giờ chiều tụi thi trong cơ xem cũng đã không thấu mặt nào cả. Bèn hỏi Tay thì Tay nói không biết được. Vậy thì quan quản biết tính làm sao đây, mất 10 mặt đó là 10 mặt nào mà biết. Tuy vậy chớ thiệt trường quan trên chẳng lẽ chịu thua, làm gì chẳng kịp thì chẳng cũng phải ra mặt. Nhưng riêng phần thuật giả, nếu chẳng cho rằng khinh sử việc quan, thì thuật-giả trường nên bắt chước một vài ả mấy ngài trong đám đó mà tra thì tất nhiên ra mối. Lại khỏi e rằng kẻ ăn mặn mà người khát nước.

L. T. T. V.

GIƯỜNG HONG KONG

bằng sắt và bằng đồng. Lò-so — Nệm — Gối — Màn đen và các đồ dùng trong phòng ngủ — Giường gập để đi đường

THAY LÒ-SO — SƠN GIƯỜNG

Hiệu TRỊNH XUÂN NGHĨA, 7 R. du Chanve Hanoi — Tél. n° 502.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001

Hoa Đào Trước gió

(NAM-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dày non 300 trang. Giá bán 0$ 65 Cước phí 0$ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho:

M. BÙI-XUÂN-HỌC

Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

5.556

SÁCH LUẬT

Quan phó Binh-lương, *A Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này:

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00

2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 2.00

3° HANG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. 1.50

4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá 3.00

(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tỉnh ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả

Bán tại bản-quán

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có bằng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tạ-nhiên in ra đây, chỉ không nhìn có mấy thứ thuốc về những bịnh lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, chỉ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Lời xin các quý khách hàng bổ-[illegible] trong khi [illegible]

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An-nam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 3065

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lấp sức lực lại



Trong gia tộc giờ uống rượu **DUBONNET** thì trước giờ ăn cơm một Khắc đồng hồ

Agents généraux en Indochine: CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie.

3027

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUAN ÁO TÂY

ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Các hàng mới ở Tây sang: Hàng demi saison: *tropical* các mùi, *gabardine* các mùi, *serge* trắng giọc xanh và *serge* trắng giọc đen, *alpaga* sám và đen.

Hàng rét: *laine fantaisie* đủ các mùi, *serge* mùi tam giang, đen và *serge marron multicolore*.

Hàng may *pardessus*: *ratine noir, marron clair, marron foncé* và *ratine multicolore*, vân vân.....

● Các qui-khách muốn mua xin đến chọn ngay từ bây giờ. 3062

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thực hiệu nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ **ĐỀ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU** mới ; hay là có đã lâu rồi.

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ : SPÉCIALITÉS PEYRARD 46, Rue de Grenelle, PARIS và cùng các nhà thuốc có danh

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ ĐƯỢC, BỆNH ĐAU GÂN, BỆNH BUỒN BỰC



Khi nào người ta đau não, đau gân, thì thấy không ngủ được, đau gân, đau cốt, nghĩ không ra việc, đau lưng, đau ngực, ngủ thì chập chờn, thấy trong mình khó ở mà hình như điên dại, công việc không muốn làm, nếu không chịu chữa ngay thì chết cũng nên.

Trong những xứ nóng, mà muốn cho ngủ ngon giấc, khi thức dậy không thấy nặng đầu, thì chỉ nên dùng thuốc **Neurinase**. Thuốc nầy ai dùng cũng được, đủ trẻ con, ông già, con gái, đàn bà đến tuổi hay sinh bệnh và các thứ bệnh thương gân.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3050



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mẩn ngứa, khi huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phải, làm cho hay ho vật.

ẤY LÀ :

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÁU BÔ 1$40

3051

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE

aux examens franco-annamites

của M. L. HOULLIER

Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam

Bán tại nhà in bản-quán

Giá mỗi quyển . . . . 0$30

Tiền cước mỗi quyển . 0,12

Ai ở xa xin viết thư gửi cho

ông NGUYỄN-VĂN-THÀNH

37 — 43 Rue du Chanvre — Hanoi

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn : 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI

3002

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bản từ tám giờ sáng.

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng :

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :

Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

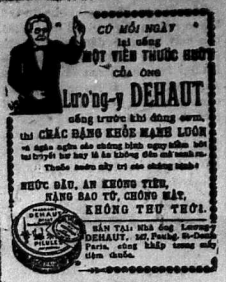
Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

9, Rue Paul Bert, Hanoi

3002



CỨ MỖI NGÀY lại uống MỘT VIÊN THUỐC NHỎ của ông **Lương-y DEHAUT** cũng trước khi đóng cơm, thì CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm bởi tại bượt hư hay là ăn không đến nỗi mất mạng.

Thuốc nước nầy trị các chứng bịnh :

NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, HẮNG HÁO TỪ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THỨ THỚI.

BÁN TẠI : Nhà đóng Laboratoire DEHAUT, 167, Faubg. St-Denis, Paris, cùng khắp trong mấy tiệm chính.



Thuốc chữa bệnh sốt rét rừng rất thần hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bệnh.

Ở các hàng bào-chế Đông-pháp có bán cả.

3050

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con nít, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.

Giá tiền 0$90

RƯỢU

Champagne MERCIER

« CARTE OR »

Vừa ngon, giá lại không đắt

Dùng rượu này đi lễ, tết rất lịch-sự !

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom Penh

30

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

MUA SẮM 1926 1927



MAY THẢO KÉP và đóng kép, kiểu Anglé.		0$80
ĐẠN CÔNG J. R., cal. 12 et 16, la boîte de 12.		0$90
MÃ TỬ có chất nhồi, cal. 12 et 16, mỗi bao đựng 250 grammes.		1$00
TÚI ĐEO bằng toile havane, rabat cuir, có túi gai.		2$75
GIẢY ĐEO ĐẠN bằng toile havane, ống bằng da.		1$25
VẢI LAU BÔNG mỗi hộp nặng 250 grammes.		0$40
LIỀU đong chì và đong thuốc T và M.		0$30
VỎ ĐẠN xanh bán thuốc đen, cal. 12.	Một trăm.	1$60
cal. 16.	»	1$55
VỎ ĐẠN mũi đa cam bán thuốc T, cal. 12.	Một trăm.	3$20
cal. 6.	»	3$00
VỎ ĐẠN (saumon) bán thuốc T, cal. 12.	Một trăm.	2$80
cal. 16.	»	2$70
ĐẠN GHÉP đủ các hạng	Mỗi tối 5 kil.	2$30
THUỐC ĐEN	Mỗi hộp 100 gr.	0$40
THUỐC T.	Mỗi hộp 100 gr.	1$10

Có bán đủ các thứ súng thượng hảo-hạng « DARNE » « CHARLIN » « VERNEY CARRON »

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI :

« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »

(LES MISÉRABLES)

Soạn giả : **Victor Hugo**

Dịch-giả : **Nguyễn-văn-Vĩnh**

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN : Phần thứ nhất, quyển thứ 1, mỗi quyển.		0$50
— — 2, —		0.45
— — 3-4, —		0.85
— — 5-6, —		0.45
— — 7-8, —		0.65
Phần thứ hai, quyển thứ 1, —		0.45
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển.		0.20
— cả 6 quyển gói làm một.		0.60

Quyển thứ ba và thứ tư, phần thứ nhất đóng nhập một.

— năm — sáu —

— bảy — tám —

KÍNH TẶNG TRINH THÁM TIỂU-THUYẾT

Nhân dịp hội-chợ Nam-định này, bản-hiệu có bày tại hội chợ các thứ giầy tây kiểu mới tối tân và các thứ vật dụng bằng da như va-li, hòm, yên ngựa v. v.

Bản-hiệu mới mở thêm một hiệu đóng giầy nữa tại phố Carreau, số 27, tỉnh Nam-định, vậy dù ngài nào mua hàng hay không mua hàng, vào chơi bản hiệu, thì bản hiệu xin biếu một quyển Trinh-thám tiểu-thuyết « ĐẮNG-MẶT-YÊU » mới xuất-bản tại Hanoi.

Tiểu-thuyết này xem rất hay, rất lý-thú, rất bổ-ích cho đường chi-thức.

Kính-cáo

GIANG-TRINH

HANOI. — n° 1 Rue Jules Ferry n° 1

NAM-ĐỊNH. — n° 27 Rue Carreau n° 27

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đo kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ống nhỏ giọt . . . . . 0$90

GỐC QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI

3003

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường nói là hiệu thuốc, Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

XIN ĐỂN ĐỌC MA HỎI :

KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm mà dân bà ở cữ . . . . . Một lít :* **2$10**

Trước khi ăn cơm nắng một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* **1,25**

GRANULE HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* **1,25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOB Nº SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai :* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai :* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3003

THUỐC HÉMOGLOBINÉ BYLA



Trừ bệnh huyết suy rất mạnh

CỨNG CÁP

MẠNH MẼ

BÉO TỐT

Là thứ thuốc bổ huyết mạnh nhất

Xin hỏi tại hiệu BYLA

26, Avenue de l'Observatoire — PARIS (France)

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chi-đa sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 192. 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH : Francs **12.000.000**

TƯ BẢN NỘP RỒI : » **68.400.000**

TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÀY 30 JUIN 1294 : » **81.089.020**

Chánh quán tại : Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự : M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự : M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chủ nhiệm : M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des titres).

Hiện viết tải để gởi điện-tín : INDOCHINE. 3043

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)